

No. 41206

**Netherlands
and
Preparatory Commission for the Organisation for the
Prohibition of Chemical Weapons**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons concerning the Headquarters of the Commission. The Hague, 8 December 1993

Entry into force: *23 February 1994 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, Dutch, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 April 2005*

**Pays-Bas
et
Commission préparatoire de l'Organisation pour
l'interdiction des armes chimiques**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques relatif au Siège de la Commission. La Haye, 8 décembre 1993

Entrée en vigueur : *23 février 1994 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *arabe, chinois, néerlandais, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 avril 2005*

- ٤ - تحدد المحكمة الإجراءات الخاصة بها، ما لم يقرر الطرفان خلاف ذلك.
- ٥ - تتخذ المحكمة قراراتها بأغلبية الأصوات. وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة للطرفين النزاع.

المادة التاسعة عشرة
التعديلات

- ١ - يجوز في أي وقت تعديل هذا الاتفاق بالتراضي بناء على طلب أي من الطرفين.
- ٢ - يتم إعمال هذا التعديل بتبادل للمذكرات.

المادة العشرون
الإنهاء

ينتهي العمل بهذا الاتفاق إذا نقل المقر من أراضي هولندا أو إذا انتهى وجود اللجنة. وتظل أحكام هذا الاتفاق المتعلقة بالابناء المنظم لعمليات اللجنة في هولندا. والتصرف في ممتلكاتها مطبقة ما دامت هناك ضرورة لها، على ألا يمتد ذلك إلى أكثر من ستة شهور بعد إخطار الحكومة بأن اللجنة ستنتهي عملياتها في هولندا.

المادة الحادية والعشرون
بدء السريان

- ١ - يبدأ سريان هذا الاتفاق في اليوم التالي لإخطار كل من الطرفين للأخر كتابة بأنه تم الامتثال لجميع الشروط القانونية لبدء سريانه.
- ٢ - ينطبق هذا الاتفاق بالنسبة لمملكة هولندا على جزء المملكة الواقع في أوروبا فقط.

حرر في لاهاي في اليوم ٨ ديسمبر ١٩٩٣ من نسختين باللغات الهولندية والاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، وكلها نصوص متساوية في الحجية.

عن اللجنة التحضيرية لمنظمة
حظر الأسلحة الكيماوية

عن مملكة هولندا

المادة السابعة عشرة أحكام متفرقة

- ١ - تمنح الامتيازات والحصانات التي تقررها أحكام هذا الاتفاق تحقيقا لمصالح اللجنة لا تحقيقا للمصالح الشخصية للأفراد أنفسهم. ومن واجب اللجنة وجميع الأشخاص المتمتعين بهذه الامتيازات والحصانات أن يراعوا في جميع الوجوه الأخرى القوانين والأنظمة السارية في هولندا.
- ٢ - تمنح الامتيازات والحصانات التي تقررها أحكام هذا الاتفاق على أساس ما هو مفهوم من أن اللجنة أو الأعضاء، حسبما تكون الحال، ستقوم برفع الحصانة عن الأشخاص المعنيين في الظروف التي ترى فيها أن تلك الحصانة تحول دون أن تأخذ العدالة مجراها وحيثما يمكن رفعها دون الإضرار بالفرض الذي منحت من أجله.
- ٣ - تتعاون اللجنة في جميع الأوقات مع السلطات المختصة لتسهيل سير العدالة سيراً حسناً والحيولة دون حصول أي تعسف في استعمال الامتيازات والحصانات الممنوحة بمقتضى أحكام هذا الاتفاق.
- ٤ - تضع اللجنة الوسائل المناسبة لتسوية المنازعات المتعلقة بالقانون الخاص والناشئة عن العقود أو غيرها من المعاملات التي تكون اللجنة طرفاً فيها والتي تمنع اللجنة فيما يتعلق بها بالحصانة من الدعاوى القاونية بمقتضى المادة الرابعة من هذا الاتفاق. كذلك تضع اللجنة الوسائل المناسبة لتسوية المنازعات التي يكون طرفاً فيها موظف من موظفي اللجنة يتمتع بالحصانة بسبب مركزه الرسمي ، ما لم تكن هذه الحصانة قد رفعت.
- ٥ - لدى إنهاء هذا الاتفاق تظل الممتلكات والأثاث والمعدات والبنود الأخرى التي وفرتها مؤسسة منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الحكومة ملكاً للمورد وأو لهولندا.

المادة الثامنة عشرة تسوية المنازعات

- ١ - يحال أي نزاع بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ولا يمكن تسويته ودياً إلى محكمة مؤلفة من ثلاثة محكمين ، وذلك بناءً على طلب أي من طرفي النزاع. ويعين كل طرف محكماً واحداً ويشترك المحكمان المعينان على هذا النحو في تعيين محكم ثالث تكون له الرئاسة.
- ٢ - إذا لم يتم طرف من الطرفين بتعيين محكم ولم يتخذ خطوات لتعيينه خلال الشهرين التاليين لتقديم طلب من الطرف الآخر إليه للقيام بهذا التعيين، جاز للطرف الآخر أن يطلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية أن يقوم بهذا التعيين.
- ٣ - إذا لم يستطع المحكمان الاتفاق على اختيار المحكم الثالث خلال الشهرين التاليين لتعيينهما، جاز لأي من الطرفين أن يطلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية أن يقوم بهذا التعيين.

- (ب) قائمة الممثلين وتنتج هذه القائمة من وقت لآخر حسبما تقتضي الحال،
- (ج) وصول أفراد الأسر الذين يؤنون جزءاً من الأسر المعيشية للأشخاص المشار إليهم في الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) من هذه المادة ومفادتهم النهائية، وكون شخص ما لم يعد يؤلف جزءاً من الأسرة المعيشية حيثما يكون ذلك مناسباً،
- (د) وصول العاملين بمنزل الأشخاص المشار إليهم في الفقرتين الفرعيتين (أ) و(ب) من هذه المادة ومفادتهم النهائية، وتركهم العمل لدى هؤلاء الأشخاص حيثما يكون ذلك مناسباً.
- ٢ - تصدر الحكومة بطاقات هوية للأمين التنفيذي ونائب الأمين التنفيذي والموظفين وأفراد أسرهم الذين يؤنون جزءاً من أسرهم المعيشية والعاملين بمنزل الأشخاص المشار إليهم في (أ) من الفقرة ١ .
- ٢ - تصدر الحكومة بطاقات هوية للممثلين ولغيرهم من الأشخاص حيثما يكون ذلك مناسباً في نطاق المادة الثانية عشرة.

المادة الخامسة عشرة الضمان الاجتماعي

- ١ - مراعاة لكون اللجنة قد أنشأت نظاماً للضمان الاجتماعي خاصاً بها ، تعفى اللجنة والموظفون الذين يطبق عليهم النظام المذكور من جميع الاشتراكات الإلزامية التي تدفع لهيئات الضمان الاجتماعي بهولندا . وعلى ذلك لا تشملهم أنظمة الضمان الاجتماعي بهولندا .
- ٢ - تطبق أحكام الفقرة ١، من هذه المادة، مع إدخال التعديلات اللازمة، على أفراد الأسر الذين يؤنون جزءاً من الأسر المعيشية للأفراد المشار إليهم في الفقرة ١، ما لم يكونوا عاملين في هولندا لدى رب عمل آخر غير اللجنة أو كانوا يعملون في الخدمة المنزلية لدى الأسر المعيشية المذكورة.

المادة السادسة عشرة العمل

- يمنح موظفو اللجنة الذين لا يتمتعون بالمركز الدبلوماسي ولا يحملون جنسية دولة من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي تصريح إقامة مؤقتة طوال مدة عملهم لدى اللجنة في هولندا.

المادة الثانية عشرة امتيازات وحصانات الممثلين

- ١ - يتمتع الممثلون الذين يقيمون في هولندا بنفس الامتيازات والحصانات التي تمنحها الحكومة للدبلوماسيين من الرتب المماثلة في البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى هولندا وفقا لاتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المبرمة في ١٨ نيسان/أبريل ١٩٦١.
- ٢ - يتمتع الممثلون الذين لا يقيمون في هولندا ، خلال اقامتهم في هولندا لممارسة وظائفهم الرسمية ، بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الفرع ١٢ (أ) إلى (و) والفرع من ١٤ إلى ١٧ من المادة الخمسة من اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها المبرمة في ٢١ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٤٧ .

المادة الثالثة عشرة امتيازات الخبراء وحصاناتهم

- يتمتع الخبراء في ممارسة وظائفهم المتصلة باللجنة أو في القيام بمهام للجنة بالامتيازات والحصانات التالية بقدر ما تكون ضرورية للقيام بوظائفهم، بما في ذلك الأسفار التي يقومون بها في أدائهم لوظائفهم وخلال تلك المهام .
- (أ) الإعفاء فيما يتعلق بأشخاصهم وأفراد أسرهم الذين يؤلفون جزءا من أسرهم المعيشية والعاملين بمنزلهم من أية تدابير تقييد الدخل أو تتطلب تسجيل الأجانب. ويتم إصدار ما قد يحتاجون إليه من التأشيرات بدون دفع رسوم وفي أسرع وقت ممكن؛
 - (ب) الحصانة من أي نوع من أنواع الإجراءات القضائية في كل ما يصدر عنهم من قول أو كتابة أو عمل في أدائهم لوظائفهم الرسمية، وتستمر هذه الحصانة حتى ولو لم يعد الأشخاص المعنيون يعملون في مهام للجنة أو يعملون في لجائها أو كخبراء استشاريين لديها، أو لم يعودوا موجودين بمنطقة المقر أو يحضرون الاجتماعات التي تعقدها اللجنة .
 - (ج) حرمة جميع أوراقهم ووثائقهم وغيرها من المواد الرسمية.

المادة الرابعة عشرة الإخطار

- ١ - تخطر اللجنة الحكومة على وجه السرعة بما يلي :
 - (أ) تعيين الأمين التنفيذي ونائب الأمين التنفيذي وموظفي اللجنة والخبراء، وبوصولهم ومغادرتهم النهائية، وبانتهاء وظائفهم لدى اللجنة؛

المادة العاشرة حرية الأرصدة المالية من القيود

لا يجوز إخضاع اللجنة لأنواع الرقابة المالية أو الأنظمة أو متطلبات الاخطار فيما يتعلق بالصنقات المالية، أو أي نوع من أنواع قرارات النظرة (موراتوريم) ، ويجوز لها:

- (أ) أن تحوز الأموال والذهب والقطع على أنواعه وأن تكون لها حسابات بأية عملة؛
- (ب) أن تنقل أموالها أو ذهبها أو قطعها بحرية إلى هولندا أو منها ودخل هولندا، وأن تحول أي قطع يكون في حيازتها إلى أي قطع آخر.

المادة الحادية عشرة امتيازات الأمين التنفيذي والموظفين وحصاناتهم

امتيازات وحصانات الأمين التنفيذي ونائب الأمين التنفيذي والموظفين الآخرين:

- (أ) يتمتع الأمين التنفيذي ، بالامتيازات والحصانات الممنوحة لرؤساء البعثات الدبلوماسية المعتمدين لدى الحكومة، وذلك فيما يتعلق بشخصه وأفراد أسرته، وفقا لاتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المبرمة في ١٨ نيسان/أبريل ١٩٦١،
- (ب) يتمتع نائب الأمين التنفيذي أو أي موظف كبير ، عندما يعمل بالنيابة عن الأمين التنفيذي خلال تغيبه عن العمل ، بنفس الامتيازات والحصانات والاعفاءات والتسهيلات الممنوحة للأمين التنفيذي .
- (ج) يتمتع الموظفون من الرتبة ف - ٥ وما فوقها بنفس الامتيازات والحصانات الممنوحة للمعتمدين الدبلوماسيين من الرتب المماثلة في البعثات الدبلوماسية الموجودة في هولندا ؛
- (د) يتمتع الموظفون من الرتب دون الرتبة ف - ٥ والموظفون الحاملون للجنسية الهولندية بما يلي :

١٠ بالامتيازات والحصانات التي تنطبق والمادة السادسة من اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها المبرمة في ٢١ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٤٧، ويتمتعون ، على وجه الخصوص ، وفقا للنظم السارية ، بالاعفاء من الرسوم والضرائب المفروضة على الواردات ، باستثناء ما يدفع لقاء خدمات ، وذلك فيما يتعلق بأثاثهم وأمتعتهم الشخصية ، وبحق تصدير الأثاث والأمتعة الشخصية معفاة من الرسوم عند انتهاء الخدمة .

١١ حرمة جميع أوراقهم ووثائقهم الرسمية؛

١٢ الحصانة من تفتيش الأمتعة الرسمية.

المادة التاسعة
الإعفاء من الضرائب والرسوم الجمركية

- ١ - تعنى اللجنة، في نطاق وظائفها الرسمية، كما تمنى موجوداتها ودخلها وممتلكاتها الأخرى، من جميع الضرائب المباشرة ، التي تشمل ضريبة الدخل وضريبة رأس المال وضريبة الشركات والضرائب المباشرة التي تحصلها السلطات المحلية.
- ٢ - للجنة :

 - (أ) أن تُمنح عند الطلب إعفاء من ضريبة السيارات ومما يطلق عليه اسم ضريبة BPM لعام ١٩٩٢ المفروضة على سيارات الركاب الخاصة وعلى الدرجات البخارية في حالة استعمالها في الأنشطة الرسمية؛
 - (ب) أن تعنى من ضريبة القيمة المضافة التي تدفع عن السلع، بما فيها السيارات، أو الخدمات ذات القيمة الكبيرة ، متى كانت لازمة لأنشطتها الرسمية. ولا تقدم طلبات الإعفاء إلا فيما يتعلق بالسلع والخدمات التي يتكرر توريدها أو التي تحطوي على نفقات كبيرة؛
 - (ج) أن تعنى من رسوم الإنتاج المتضمنة في أسعار المشروبات الكحولية والهيدروكربونات مثل زيوت الوقود وأدواع وقود السيارات التي تشتريها اللجنة وتكون لازمة لأنشطتها الرسمية؛
 - (د) أن تعنى من جميع رسوم وضرائب الاستيراد بالنسبة للسلع، بما فيها المطبوعات، والسيارات التي يكون استيراد اللجنة أو تصديرها لها لازما لإداء وظائفها الرسمية.

- ٣ - يجوز منح الإعفاء المنصوص عليه في الفقرة ٢ (ب) أو (ج) من هذه المادة في صورة رد للمبالغ المحصلة. وتطبق الإعفاءات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة وفقا للنظم السارية.
- ٤ - لا تنطبق أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة على الضرائب والرسوم التي تعتبر رسوما مقابل خدمات المرافق العامة .
- ٥ - لا يجوز بيع السلع التي يتم الحصول عليها أو استيرادها وفقا للأحكام المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة، كما لا يجوز إعطاؤها بلا مقابل أو التصرف فيها بأي شكل آخر، إلا وفقا لشروط يتفق عليها مع الحكومة.

٢ - يمنع الأمين التنفيذي استخدام المبانى في إيواء الأشخاص الذين يتهربون من القبض عليهم بموجب قانون من قوانين هولندا، أو المطلوبين من قبل الحكومة لتسليمهم إلى بلد آخر، أو الذين يسعون إلى التهرب من تليفهم بإجراء قانوني.

المادة السادسة حماية المبانى

تمارس الحكومة اليقظة الواجبة لضمان عدم الإخلال بأمن المبانى وهدوئها من جانب أي شخص أو مجموعة من الأشخاص تحاول الدخول بدون إذن إلى المنطقة المجاورة مباشرة للمبانى أو تحاول خلق اضطرابات فيها. وتوفر السلطات المختصة ، عند الضرورة، حماية الشرطة الكافية في المنطقة المجاورة للمبانى وفي داخل تلك المبانى إذا طلب الأمين التنفيذي ذلك.

المادة السابعة حرمة محفوظات اللجنة

تكون حرمة محفوظات اللجنة مصونة أيا كان مكانها أو حائزها.

المادة الثامنة التسهيلات والحصانات المتعلقة بالاتصالات والمنشورات

تسمح الحكومة للجنة بحرية الاتصال في جميع الأغراض الرسمية وتحمي حقها في ذلك. وللجنة الحق في استخدام الرموز وإرسال وتلقي المكاتبات الرسمية وغيرها من الاتصالات الرسمية عن طريق حامل للحقيبة أو عن طريق حقائب مختومة تتمتع بنفس الامتيازات والحصانات التي يتمتع بها حاملو الحقائب الدبلوماسية والحقائب الدبلوماسية. وفي الحدود التي لا تتعارض مع القانون الدولي، تتمتع اللجنة فيما يتعلق باتصالاتها الرسمية بمعاملة لا تقل رعاية عن المعاملة التي تمنحها الحكومة لأية منظمة أو حكومة أخرى، بما في ذلك البعثات الدبلوماسية لتلك الحكومة الأخرى، في مسائل الأولويات والأسعار بالنسبة للرسائل البريدية والبرقيات والتلفرافات والتلكسات والرسائل المرسلة بالراديو والصور المرسلة باللاسلكي والمخابرات الهاتفية والفاكس وغير ذلك من أنواع الاتصالات، وكذلك فيما يتعلق بالرسوم المفروضة على الأدياء المرسلة إلى الصحف ودور الإذاعة. وتسلم الحكومة بحق اللجنة في أن تنشر وتذيع بحرية داخل مملكة هولندا للأغراض المحددة في القرار المنشئ للجنة التحضيرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية. على أنه يجوز للجنة أن تقوم بتركيب واستعمال جهاز إرسال لاسلكي وذلك بموافقة الحكومة التي لا يجوز حجبتها لأسباب غير مضمومة متى تم الاتفاق على طول الموجه . على أن من المفهوم أنه يتعين على اللجنة احترام جميع قوانين مملكة هولندا وأية اتفاقيات دولية تكون مملكة هولندا طرفاً فيها وتتصل بحقوق النشر.

المادة الثالثة الحصانة من الإجراءات القانونية

- ١ - تتمتع اللجنة في نطاق أنشطتها الرسمية بالحصانة من أي شكل من أشكال الإجراءات القانونية ، إلا في حالة :
- (أ) دعوى مدنية يقيمها طرف ثالث بشأن تعويضات عن أضرار ناتجة عن حادث تسببت فيه سيارة تملكها اللجنة أو تشغل نيابة عنها ، في الحالات التي لا يمكن فيها استرداد التعويضات من شركة تأمين.
- (ب) دعوى مدنية تتصل بحالة وفاة أو ضرر شخصي تسبب فيها فعل أو تقصير من جانب اللجنة أو موظفيها بمملكة هولندا.
- ٢ - باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة ١ من هذه المادة ، تتمتع ممتلكات اللجنة وموجوداتها، أيا كان مكانها أو حائزها، بالحصانة من التفتيش والاستيلاء لمنفعة عامة وأوامر الحرمان من حق فك الرهن ومن جميع أشكال الحجز أو الأوامر القضائية المانعة أو غيرها من الإجراءات القانونية.

المادة الرابعة حصانة الموجودات من الإجراءات الأخرى

تكون ممتلكات اللجنة وموجوداتها، أيا كان مكانها أو حائزها، محصنة من التفتيش والاستيلاء والمصادرة ونزع الملكية ومن أي شكل آخر من أشكال الإجراءات الجبرية للمنفعة العامة، سواء كان بإجراءات تنفيذية أو إدارية أو قضائية أو تشريعية.

المادة الخامسة حرمة المباني

- ١ - تكون حرمة مباني اللجنة مصونة. ولا يجوز لأي شخص له بمقتضى أي نص قانوني دخول أي مكان أن يمارس هذه السلطة فيما يتعلق بمباني اللجنة ما لم يصدر بذلك إذن من الأمين التنفيذي أو بالنيابة عنه. على أنه يمكن افتراض صدور هذا الإذن في حالة شوبوب حريق. ويتعين على كل شخص دخل المباني على أساس الإذن المفترض من الأمين التنفيذي أن يغادر المباني فوراً إذا طلب منه ذلك الأمين التنفيذي أو من يتوب عنه.
- ٢ - لا يجوز التبليغ بإجراء قانوني داخل المباني إلا بموافقة الأمين التنفيذي وبالشروط التي يوافق عليها.

- (و) تعني عبارة "الأمين التنفيذي" الأمين التنفيذي للجنة المشار إليه في الفقرة (٢) من المرفق ١ من القرار المنشئ للجنة التحضيرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية؛
- (ز) تعني كلمة "الموظفون" الأشخاص الذين تعينهم اللجنة أو توظفهم للمعمل بها بفرض النهوض بوظائفها الرسمية؛ ولا تشمل الأشخاص العاملين كخدم لدى اللجنة أو الأشخاص المعيّنين محلياً وتدفع أجورهم على أساس الساعة.
- (ح) تعني كلمة "المباني" مباني اللجنة وأية مبان أخرى أو أجزاء من مبان أو مرافق تستخدمها اللجنة على أساس دائم أو مؤقت للنهوض بوظائفها الرسمية؛
- (ط) تعني عبارة "محفوظات اللجنة" جميع السجلات والمراسلات والوثائق والمخطوطات والسجلات الحاسوبية والصور الفوتوغرافية والأفلام والتسجيلات التي تملكها اللجنة أو تكون في حيازتها، وأية مواد أخرى قد يوافق الأمين التنفيذي والحكومة على اعتبارها جزءاً من محفوظات اللجنة؛
- (ي) تعتبر كلمة "الممثل" شاملة لممثل كل دولة من الدول الأطراف في اللجنة، والمفاوضين والمستشارين.
- (ك) تعني كلمة "الخبراء" الأشخاص الذين تعينهم اللجنة لأداء مهام رسمية لها، عدا الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الفرعية (ز) من هذه المادة .

المادة الثانية

الشخصية القانونية للجنة

تتمتع اللجنة بالشخصية القانونية الكاملة، وتكون لها أهلية :

- (أ) التعاقد ؛
- (ب) اقتناء الأموال الثابتة والمنقولة والتصرف فيها ؛
- (ج) إقامة دعاوى والسير في إجراءاتها.

اتفاق بين مملكة هولندا واللجنة التحضيرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية بشأن مقر اللجنة

مملكة هولندا

و

اللجنة التحضيرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية،

وقد وقعت مملكة هولندا على اتفاقية حظر استحداث وإنتاج وتخزين واستعمال الأسلحة
الكيميائية وتدمير تلك الأسلحة المبرمة في باريس في ١٤ كانون الثاني/يناير ١٩٩٢،

وبالنظر إلى القرار المنشئ للجنة التحضيرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية الذي
يتضمن أحكاماً تتعلق بالمركز القانوني وبامتيازات وحصانات اللجنة وأمينها التنفيذي وموظفيها،

وإذ تعتبر أن إنشاء مقر اللجنة في أراضي مملكة هولندا (لاهاي) يتطلب إبرام اتفاق،

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى التعريف

في هذا الاتفاق :

(أ) تعني كلمة "الاتفاقية" اتفاقية حظر استحداث وإنتاج وتخزين واستعمال الأسلحة
الكيميائية وتدمير تلك الأسلحة التي فتح باب التوقيع عليها في باريس في ١٢
كانون الثاني/يناير ١٩٩٢،

(ب) تعني كلمة "اللجنة" اللجنة التحضيرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية؛

(ج) تعني كلمة "العضو" أية دولة عضو في اللجنة ؛

(د) تعني كلمة "الحكومة" حكومة مملكة هولندا؛

(هـ) تعني كلمة "الطرفان" مملكة هولندا واللجنة؛

اتفاق بين
مملكة هولندا
و
اللجنة التحضيرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية
بشأن مقر اللجنة

**荷兰王国
与
禁止化学武器组织筹备委员会
关于委员会总部的协定**

荷兰王国与禁止化学武器组织筹备委员会 关于委员会总部的协定

荷兰王国，
与
禁止化学武器组织筹备委员会，

鉴于荷兰王国已签署1993年1月14日在巴黎缔结的《关于禁止发展、生产、储存和使用化学武器及销毁此种武器的公约》，

考虑到《建立禁止化学武器组织筹备委员会的决议》载有关于委员会、其执行秘书和工作人员法律地位、特权与豁免的条款，

认为在荷兰王国领土（海牙）设立委员会总部需要缔结一项协定，

协议如下，

第1条 定义

在本协定中，

(a) “公约”指1993年1月14日在巴黎开放供签署的《关于禁止发展、生产、储存和使用化学武器及销毁此种武器的公约》，

(b) “委员会”指禁止化学武器组织筹备委员会，

(c) “会员国”指委员会的会员国，

(d) “政府”指荷兰王国政府，

(e) “协定各方”指荷兰王国和委员会，

(f) “执行秘书”指《建立禁止化学武器组织筹备委员会的决议》附件1第3段所指该委员会执行秘书；

(g) “工作人员”指受委员会任命或雇用而任职于委员会为其履行公务者；处理委员会内务或就地雇用和按时计薪者不包括在内；

(h) “房舍”指委员会房舍以及委员为履行其公务长期或临时使用的任何建筑物、部分建筑物或设施；

(i) “委员会档案”指委员会所有或由其保存的一切记录、信函、文件、文稿、计算机记录、照片、胶片和录音，以及执行秘书和荷兰政府一致同意作为委员会档案一部分的其他任何材料；

(j) “代表”应被认为包括每一个会员国派驻委员会的代表、副代表和顾问；

(k) “专家”指非本条分段(g)所指，但由委员会指派为委员会履行公务者。

第2条 委员会的法人资格

委员会应拥有完全的法人资格。它应有能力：

- (a) 订立契约；
- (b) 取得并处理动产及不动产；
- (c) 提起并进行法律诉讼。

第3条 法律诉讼豁免

1. 委员会在其公务活动范围内享有除下列情况外的任何法律诉讼豁免：

(a) 第三方对属于或为委员会工作的车辆引起公路交通事故造成无法从保险中得到赔偿的损害提起的民事诉讼；

(b) 与因委员会或其荷兰王国的工作人员的一个行为或不行为导致死亡或人身伤害有关的民事诉讼；

2 尽管有本条第1段的规定，委员会的财产和资产不论位于何处和不论由谁执管，均应免受搜查、回赎权的取消、没收、任何形式的扣押、法院强制令或其他法律诉讼的约束。

第4条 资产的其他行动豁免

委员会的财产和资产不论位于何处和不论由谁执管，均应免受由于采取行政、司法或立法行动而进行的搜查、没收、侵占以及其他任何形式的干涉或强占。

第5条 房舍的不可侵犯权

1 委员会的房舍不可侵犯。根据法律规定有权力进入任何地方的人对委员会的房舍不得行使权力，除非得到执行秘书或其代表者许可。但在发生火灾的情况下，应假定得到这种许可。任何以假定许可进入房舍的人在执行秘书或其代表者要求立即离开时，应服从。

2 只有在征得执行秘书同意并在经其批准的条件下，才能在房舍进行与诉讼程序有关的事务。

3 执行秘书应防止房舍被用于庇护依照荷兰法律须被逮捕者，政府须予引渡到他国或企图躲避诉讼程序者。

第6条 房舍的保护

政府应尽力确保房舍安宁不受任何一人或一群人企图非法闯入或在房舍附近滋事之干扰。必要时，如经执行秘书请求，主管当局应在房舍附近和房舍内提供必要警力保护。

第7条 委员会档案不可侵犯权

委员会档案不论在何处或由谁执管，均不得侵犯。

第8条 通讯和出版方面的便利与豁免

政府应允许委员会为所有公务目的自由进行通讯，并保护它的这种权利。委员会应有使用密码及通过信使或密封邮包收发公务信函和其他公务通讯的权利。其信使或密封邮包应享有外交信使和邮包之同样特权与豁免。关于邮政、海底电报、电报、用户电报、无线电报、电视、电话、传真及其他通讯方面之优先权，以及供报界和广播用消息按新闻电收费，委员会所享公务通讯待遇，在符合国际法范围内，应不逊于政府给予任何其他组织或政府包括其外交使团的待遇。政府认识到委员会有权在荷兰王国境内为《建立禁止化学武器组织筹备委员会的决议》明确规定之目的自由出版和广播。但只有经政府同意，委员会才能安装和使用无线电发射机，一旦商定了波长就不应毫无理由地不加使用。但应理解，在版权方面委员会须尊重荷兰王国的法律或荷兰王国为缔约国的任何国际公约。

第9条 免税

1 在履行公务范围内，委员会及其资产、收入和其他财产均应被免除一切直接税，其中包括收入税、资本税、社团税和地方当局征收的直接税。

2 委员会。

(a) 经申请后可免交为公务活动用途购置的机动车辆的机动车辆税和所谓的1992年私人客车车辆和摩托车的BPM税。

(b) 可免交物品增值税。此类物品包括执行公务活动必需的机动车辆或价值重大的服务。只有对经常需要或昂贵的物品或服务才能提出免税要求。

(c) 可免交包括在委员会因其公务活动需要而购置的含酒精饮料以及例如燃料油和汽车燃料之类的碳氢化合物价格中的货物税。

(d) 可免交一切物品。包括出版物和委员会为其公务活动必需进出口车辆的进口关税。

3 本条第2(b)或(c)段规定的免税可通过退款方式取得。本条第2段规定的免税应根据现行规章执行。

4 本条第2段规定不适用于被认为是公共设施服务费用的税。

5 除非在与政府商定的条件下，否则根据本条第2段规定之条件取得或进口的物品在进口或取得后不得转售、赠送或以其他方式处理。

第10条 财政资产免受限制

委员会在财务事项方面不应受到财务监督、条例、通知要求或任何延期偿付的限制，应可以。

(a) 拥有资金、黄金或任何货币并以任何货币处理帐目。

(b) 将其资金、黄金或货币自由转入或转出荷兰或在荷兰境内转移，并将其拥有的任何货币兑换成任何其他货币。

第 11 条
执行秘书及工作人员的特权与豁免

执行秘书、副执行秘书和其他工作人员的特权与豁免：

(a) 执行秘书本人及其家庭成员应享有根据 1961 年 4 月 18 日《维也纳外交关系公约》给予派驻荷兰政府的外交使团团长的特权与豁免；

(b) 副执行秘书是在执行秘书不视事时代行执行秘书职务的一个高级工作人员，应享有与执行秘书相同的特权与豁免、免税和便利；

(c) P - 5 级及其以上级别工作人员应享有给予派驻荷兰的外交使团相当级别的外交人员同等的特权与豁免；

(d) P - 5 级以下工作人员和具有荷兰国籍的工作人员应享有：

(i) 符合 1947 年 11 月 21 日《各专门机构特权及豁免公约》第六条的特权与豁免；他们尤其应根据现行条例享受进口免税，但与他们的家具和个人用品有关的服务费税除外，并当其在荷兰的任期终止时有权出口家具和个人用品而无需纳税；

(ii) 其所有公务资料 and 文件不受侵犯；

(iii) 公务行李免受检查。

第 12 条
代表的特权与豁免

1 居住在荷兰境内的代表应享有荷兰政府根据 1961 年 4 月 18 日《维也纳外交关系公约》给予派驻荷兰的外交使团相当级别的外交官的同等待遇与豁免。

2 不居住在荷兰境内的代表在荷兰履行其职务时，应享有 1947 年 11 月 21 日《各专门机构特权及豁免公约》第五条第 1 3 节 (a) 至 (f) 和第 14 至 17 节规定的特权与豁免。

第 13 条 专家的特权与豁免

专家在履行与委员会有关的职务或为委员会执行任务时 享有下列特权与豁免，但以为履行其职务、包括履行职务的旅途中以及执行此种任务期间有必要为限，

(a) 本人、作为其住户一部分家庭成员及其家庭雇员应免受限制入境 或须作外国人登记的任何措施。经尽快免费签发可能需要的任何签证；

(b) 对其在履行公务时发表的讲话或书写的文字及所有行为免受任何法律程序，即使有关人士可能不再受聘为委员会执行任务，不再供职于委员会的各委员会或不再担任委员会的顾问，或可能不再在总部所在地或不再出席委员会召开的会议，但此种豁免继续适用。

(c) 其所有公务资料、文件及其他公务材料不受侵犯。

第 14 条 通知

1 委员会应迅速将下列事项通知荷兰政府，

(a) 执行秘书、副执行秘书、委员会工作人员和专家的任命、其抵达及最后离境、或其在委员会职务的终止；

(b) 代表名单，并应视需要不断修订此名单；

(c) 作为本条 (a) 项和 (b) 项所述及人员的住户组成部分的家庭成员的抵达和最后离境，并酌情通知已不再作为住户组成部分的人员；

(d) 本条 (a) 项和 (b) 项所述人员的家庭雇员的抵达和最后离境，并酌情通知他们解聘此类人员的事实。

2 荷兰政府向执行秘书、副执行秘书和工作人员以及作为其住户组成部分的家庭成员和第 1 段 (a) 项所述及人员的家庭雇员颁发身份证。

- 3 荷兰政府应向代表及其在第12条范围内可视为适当的其他人员颁发身份证。

第15条 社会保障

- 1 考虑到委员会将建立自己的社会保障计划，该计划适用的委员会及其工作人员应免于向荷兰社会保障组织交纳一切强制性款项。同样，他们也不受荷兰社会保障条例的保护。

- 2 本条第1段规定略作必要的修改，应适用于作为第1段所述及人员住户组成部分的家庭成员，除非他们在荷兰境内受雇于委员会之外的其他雇主或在上述家庭中从事家政服务。

第16条 就业

无外交地位并且不拥有欧洲共同体成员国之一的国籍的委员会工作人员在荷兰境内受聘于委员会期间应获得暂住证。

第17条 杂项规定

- 1 根据本协议定给予的特权与豁免是为了委员会的利益而不是为了这些个人的私人利益。委员会以及享有此种特权与豁免的所有人员有义务在所有其他方面尊重荷兰的法律和条例。

- 2 根据本协议定给予特权与豁免有一项了解，即委员会或成员国在其认为此种豁免会妨碍司法程序以及在不妨碍给予此种豁免的目的而可以放弃豁免的任何情况下，应酌情放弃有关人员的豁免。

3 委员会 在任何时候都应同主管当局合作，便利恰当地实行司法，避免任何滥用根据本协议给予的特权与豁免的现象。

4 委员会应规定适当方式解决委员会作为当事方的合同或其他交易所产生属于私法性质的争议，因为根据本协议第4条规定，委员会在这方面免受法律程序。委员会还应规定以适当方式解决涉及委员会工作人员的争端，因为如果不放弃此种豁免，该工作人员基于其官方职位享有豁免。

5 本协议终止后，用禁止化学武器组织基金或荷兰政府提供的房产、家具、设备和其他物品将仍为供应者和/或荷兰的财产。

第18条 解决争端

1 如果当事方之间关于本协议的解释和适用的任何争议不能和解，经争议的任何一方当事人要求，应提交由三名仲裁人组成的仲裁庭。各方均应任命一名仲裁人，以此方式任命的仲裁人应共同任命第三名仲裁人担任庭长。

2 如果一方未能任命一名仲裁人，并在另一方要求作出任命的两个月之后 尚未采取步骤这样做，另一方可请国际法院院长作出此种任命。

3 如果二名仲裁人在其获得任命之后两个月内不能就第三名仲裁人的人选达成一致意见，任一当事方可请国际法院院长作出此种任命。

4 除非当事方另作决定，仲裁庭应确定其程序。

5 仲裁庭应以多数票作出决定。此种决定应具有最后效力，并对争议当事方具有约束力。

**第19条
修正**

- 1 经任何一方要求，可在任何时候以共同同意方式对本协定作修正。
- 2 任何此种修正可以换文方式作出。

**第20条
终止**

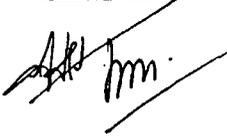
如果总部迁出荷兰领土或委员会不复存在，本协定应终止执行。本协定关于有秩序地终止委员会在荷兰的作业及处置其财产的规定应视需要继续适用，但不得超过将委员会即将终止在荷兰作业一事通知荷兰政府之后六个月。

**第21条
生效**

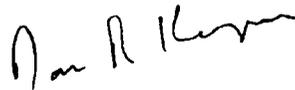
- 1 本协定自双方以书面形式通知对方已执行生效的法律要求之日起生效。
- 2 关于荷兰王国，本协定将仅适用于王国在欧洲的部分。

一九九三年十月八日订于海牙，共两份，每份都用荷兰文、阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，每种文本具有同等效力。

荷兰王国代表



禁止化学武器组织
筹备委员会代表



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens betreffende de zetel van de Commissie

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

De Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens

In aanmerking nemend dat het Koninkrijk der Nederlanden het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, gedaan te Parijs op 14 januari 1993, heeft ondertekend;

Gelet op de Resolutie inzake de oprichting van de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens, die bepalingen omvat betreffende de rechtspositie, voorrechten en immuniteiten van de Commissie, haar Uitvoerend Secretaris en functionarissen;

Overwegend dat voor de vestiging van de zetel van de Commissie op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden ('s-Gravenhage) een verdrag dient te worden gesloten;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

In dit Verdrag:

a. wordt verstaan onder „het Verdrag”: het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, voor ondertekening opengesteld te Parijs op 13 januari 1993;

b. wordt verstaan onder „de Commissie”: de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens;

c. wordt verstaan onder „Lid”: een Lid-Staat van de Commissie;

d. wordt verstaan onder „de Regering”: de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;

e. wordt verstaan onder „de Partijen”: het Koninkrijk der Nederlanden en de Commissie;

f. wordt verstaan onder „de Uitvoerend Secretaris”: de Uitvoerend Secretaris van de Commissie bedoeld in paragraaf 3 van Bijlage 1 bij de Resolutie inzake de oprichting van de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens;

g. wordt verstaan onder „functionarissen”: personen die door de Commissie worden benoemd of geworven voor een dienstverband bij de Commissie ten behoeve van de uitvoering van haar officiële taken; hieronder zijn niet begrepen personen in de huishoudelijke dienst van de Commissie of personen die lokaal worden geworven en per uur worden betaald;

h. wordt verstaan onder „de gebouwen en terreinen”: de gebouwen en terreinen van de Commissie en alle gebouwen, delen van gebouwen of voorzieningen die door de Commissie worden gebruikt, op permanente of tijdelijke basis, voor de uitvoering van haar officiële taken;

i. wordt verstaan onder „de archieven van de Commissie”: alle dossiers, correspondentie, documenten, manuscripten, computerbestanden, foto's, films en opnamen die de Commissie bezit of onder zich heeft, en al het overige materiaal waarover de Uitvoerend Secretaris en de Regering eventueel overeenkomen dat het deel uitmaakt van de archieven van de Commissie;

j. wordt „vertegenwoordiger” geacht te omvatten: de vertegenwoordiger van elke Lid-Staat in de Commissie, plaatsvervangers en adviseurs;

k. wordt verstaan onder „deskundigen”: personen, buiten degenen bedoeld onder letter g van dit artikel, die door de Commissie worden aangewezen om officiële missies voor de Commissie te verrichten.

Artikel 2

De rechtspersoonlijkheid van de Commissie

De Commissie bezit volledige rechtspersoonlijkheid. Zij heeft de bevoegdheid:

- a. overeenkomsten te sluiten;
- b. roerende en onroerende zaken te verwerven en te vervreemden;
- c. juridische procedures in te stellen en in rechte op te treden.

Artikel 3

Immunititeit van rechtsvervolging

1. Binnen de reikwijdte van haar officiële activiteiten geniet de Commissie immunititeit van alle vormen van rechtsvervolging, behalve in geval van:

a. civiele actie van een derde wegens schade die het gevolg is van een ongeval veroorzaakt door een voertuig dat eigendom is van of dat werd bestuurd namens de Commissie, indien de schade niet verhaalbaar is op een verzekering;

b. civiele actie die verband houdt met een overlijdensgeval of persoonlijk letsel veroorzaakt door een handeling of nalatigheid van de Commissie of haar functionarissen in het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn eigendommen en bezittingen van de Commissie, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, vrijgesteld van onderzoek, executie, inbeslagneming, alle vormen van beslaglegging, gerechtelijke bevelen of andere vormen van rechtsvervolging.

Artikel 4

Vrijstelling van bezittingen van andere maatregelen

De eigendommen en bezittingen van de Commissie, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, zijn vrijgesteld van onderzoek, vordering, confiscatie, onteigening of iedere andere vorm van ingrijpen, ongeacht of het optreden van uitvoerende, administratieve, rechterlijke of wetgevende aard betreft.

Artikel 5

Onschendbaarheid van gebouwen en terreinen

1. De gebouwen en terreinen van de Commissie zijn onschendbaar. Personen die krachtens de wet bevoegd zijn gebouwen of terreinen te betreden, oefenen deze bevoegdheid niet uit ten aanzien van de gebou-

wen en terreinen van de Commissie tenzij daarvoor toestemming is verleend door of namens de Uitvoerend Secretaris. Deze toestemming kan echter worden verondersteld in geval van brand. Personen die de gebouwen en terreinen hebben betreden met de veronderstelde toestemming van de Uitvoerend Secretaris, verlaten de gebouwen en terreinen onmiddellijk indien zij daarom worden verzocht door of namens de Uitvoerend Secretaris.

2. De betekening van gerechtelijke stukken kan alleen binnen de gebouwen en terreinen geschieden met de instemming van, en onder omstandigheden goedgekeurd door, de Uitvoerend Secretaris.

3. De Uitvoerend Secretaris voorkomt dat de gebouwen en terreinen worden gebruikt om personen onder te brengen die trachten aanhouding krachtens het Nederlandse recht te vermijden, die door de Regering worden gezocht voor uitzetting naar een ander land, of die trachten een dagvaarding te ontlopen.

Artikel 6

Bescherming van gebouwen en terreinen

De Regering betracht de nodige zorgvuldigheid om te verzekeren dat de veiligheid en de rust van de gebouwen en de terreinen niet worden verstoord door onbevoegde personen of groepen personen die de gebouwen of terreinen trachten te betreden, of ordeverstoringen veroorzaken in de onmiddellijke omgeving daarvan. Wanneer nodig bieden de desbetreffende autoriteiten voldoende politiebescherming in de omgeving van de gebouwen en terreinen en daarbinnen, indien de Uitvoerend Secretaris daarom verzoekt.

Artikel 7

Onschendbaarheid van de archieven van de Commissie

De archieven van de Commissie, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, zijn onschendbaar.

Artikel 8

Faciliteiten en immuniteiten met betrekking tot berichtenverkeer en publikaties

De Regering staat het de Commissie toe vrijelijk te communiceren voor alle officiële doeleinden, en beschermt haar recht hiertoe. De Commissie heeft het recht codes te gebruiken en officiële correspondentie en andere officiële berichten te verzenden en te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen, ten aanzien waarvan dezelfde voorrechten en immu-

niteiten gelden als voor diplomatieke koeriers en tassen. De Commissie geniet, voor zover verenigbaar met het internationale recht, wat haar officiële berichtenverkeer betreft een niet minder gunstige behandeling dan die welke door de Regering wordt toegekend aan andere organisaties of regeringen, met inbegrip van diplomatieke zendingen van die andere regeringen ter zake van prioriteiten en tarieven voor poststukken, kabeltelegrammen, telegrammen, telexberichten, radiogrammen, televisie, telefoon, telefax en andere vormen van berichtenverkeer, alsmede perstarieven voor mededelingen aan de pers en de radio. De Regering erkent het recht van de Commissie om binnen het Koninkrijk der Nederlanden vrijelijk berichten te publiceren en uit te zenden voor de doeleinden die zijn omschreven in de Resolutie inzake de oprichting van de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens. De Commissie mag, evenwel, een radiozender installeren en gebruiken met toestemming van de Regering; nadat de golf- lengte is overeengekomen, wordt deze toestemming niet op onredelijke gronden geweigerd. Overeengekomen wordt echter dat de Commissie alle wetten van het Koninkrijk der Nederlanden alsmede alle internationale verdragen waarbij het Koninkrijk der Nederlanden partij is met betrekking tot auteursrechten eerbiedigt.

Artikel 9

Vrijstelling van belastingen en heffingen

1. Binnen het kader van haar officiële taken worden de Commissie, haar bezittingen, inkomsten en andere eigendommen vrijgesteld van alle directe belastingen, daaronder begrepen de inkomstenbelasting, vermogensbelasting, vennootschapsbelasting en directe belastingen die door de plaatselijke autoriteiten worden geheven.

2. De Commissie wordt:

a. op aanvraag vrijgesteld van motorrijtuigenbelasting en van de belasting van personenauto's en motorrijwielen (BPM 1992) over voertuigen die voor haar officiële werkzaamheden worden gebruikt;

b. vrijgesteld van BTW over goederen, met inbegrip van motorrijtuigen, of diensten van aanzienlijke waarde, die noodzakelijk zijn voor haar officiële werkzaamheden. Verzoeken om vrijstelling worden slechts ingediend met betrekking tot goederen of diensten die regelmatig worden geleverd of verleend of aanmerkelijke uitgaven meebrengen;

c. vrijgesteld van accijnzen die zijn begrepen in de prijzen van alcoholhoudende dranken en koolwaterstoffen, zoals stookolie en motorbrandstoffen die door de Commissie worden gekocht en die zij nodig heeft voor haar officiële werkzaamheden;

d. vrijgesteld van alle invoerrechten en -belastingen over goederen, met inbegrip van publicaties, en motorrijtuigen waarvan de in- of uitvoer noodzakelijk is voor de verrichting van de officiële werkzaamheden van de Commissie.

3. De vrijstelling die is voorzien in het tweede lid, letter b of c, van dit artikel kan worden verleend in de vorm van een teruggave. De vrijstellingen voorzien in het tweede lid van dit artikel zijn van toepassing in overeenstemming met de geldende regelingen.

4. De bepalingen van het tweede lid van dit artikel zijn niet van toepassing op belastingen en rechten die worden beschouwd als heffingen voor het gebruik van openbare voorzieningen.

5. Goederen die worden verworven of ingevoerd op de in het tweede lid van dit artikel omschreven voorwaarden worden niet verkocht, weggegeven of op andere wijze vervaemd, behalve overeenkomstig met de Regering overeengekomen voorwaarden.

Artikel 10

Vrijheid van beperkingen ten aanzien van financiële bezittingen

De Commissie wordt niet beperkt door financiële controles, regelingen, kennisgevingsvereisten met betrekking tot financiële transacties, of moratoria van enigerlei aard, en kan:

- a. fondsen, goud of valuta's van welke aard ook bezitten en rekeningen hebben in welke valuta ook;
- b. haar fondsen, goud of valuta's vrijelijk overbrengen naar of uit Nederland of binnen Nederland, en valuta's die zij bezit omwisselen in welke andere valuta ook.

Artikel 11

Voorrechten en immuniteiten van de Uitvoerend Secretaris en de functionarissen

Voorrechten en immuniteiten van de Uitvoerend Secretaris, de Plaatsvervangend Uitvoerend Secretaris en andere functionarissen:

- a. De Uitvoerend Secretaris geniet wat hemzelf en zijn gezinsleden betreft de voorrechten en immuniteiten die worden verleend aan hoofden van diplomatieke zendingen die geaccrediteerd zijn bij de Regering, in overeenstemming met het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961;
- b. Aan een Plaatsvervangend Uitvoerend Secretaris of een hogere functionaris worden, wanneer deze optreedt namens de Uitvoerend Secretaris tijdens diens afwezigheid, dezelfde voorrechten en immuniteiten, vrijstellingen en faciliteiten verleend als aan de Uitvoerend Secretaris;
- c. Functionarissen in rang P5 en hoger genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke worden verleend aan diplomatieke ambtenaren van vergelijkbare rang van in Nederland gevestigde diplomatieke zendingen;

- d. Functionarissen in rangen lager dan P5 en functionarissen die de Nederlandse nationaliteit hebben, genieten:
- i. voorrechten en immuniteiten overeenkomstig artikel VI van het Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties van 21 november 1947; in het bijzonder genieten zij, overeenkomstig de geldende regelingen, vrijstelling van invoerrechten en -belastingen, behalve betalingen voor diensten, ten aanzien van hun meubilair en persoonlijke eigendommen, en het recht meubilair en persoonlijke eigendommen uit te voeren met vrijstelling van uitvoerrechten bij beëindiging van hun werkzaamheden in Nederland;
 - ii. onschendbaarheid van al hun officiële stukken en documenten;
 - iii. immuniteit van inspectie van officiële bagage.

Artikel 12

Voorrechten en immuniteiten van vertegenwoordigers bij de Commissie

1. De vertegenwoordigers die permanent in Nederland verblijven, genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke door de Regering aan diplomaten van vergelijkbare rang van bij Nederland geaccrediteerde diplomatieke zendingen worden verleend overeenkomstig het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

2. De vertegenwoordigers die niet permanent in Nederland verblijven, genieten tijdens hun verblijf in Nederland voor de uitoefening van hun officiële functies voorrechten en immuniteiten zoals omschreven in artikel V, paragraaf 13, letters a tot en met f, en de paragrafen 14 tot en met 17 van het Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties van 21 november 1947.

Artikel 13

Voorrechten en immuniteiten van deskundigen

Deskundigen genieten in de uitoefening van hun functies die verband houden met de Commissie of tijdens de verrichting van missies voor de Commissie de volgende voorrechten en immuniteiten, voor zover deze noodzakelijk zijn voor de uitvoering van hun taken, met inbegrip van reizen die in het kader van hun functies en tijdens dergelijke missies worden gemaakt:

- a. vrijstelling voor henzelf, hun gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden en hun huishoudelijk personeel, van inreisbeperkingen of registratievereisten voor vreemdelingen. Eventueel vereiste visa worden zo snel mogelijk kosteloos verstrekt;
- b. immuniteit van enigerlei rechtsvervolgning met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in de uitoefening van hun officiële functies verrichte handelingen. Deze immuniteit blijft

gelden ook wanneer de betrokkenen niet langer deelnemen aan missies voor, zitting hebben in comités van of optreden als adviseurs voor de Commissie, of niet langer werkzaam zijn in de zetel of aanwezig zijn bij vergaderingen belegd door de Commissie;

c. onschendbaarheid van al hun stukken, documenten en ander officieel materiaal.

Artikel 14

Kennisgeving

1. De Commissie doet de Regering onmiddellijk kennisgeving van:

a. de benoeming van de Uitvoerend Secretaris, de Plaatsvervangend Uitvoerend Secretaris, functionarissen van de Commissie en Deskundigen, hun aankomst en hun definitieve vertrek, of de beëindiging van hun functies bij de Commissie;

b. de lijst van vertegenwoordigers, en herziet deze lijst van tijd tot tijd, wanneer nodig;

c. de aankomst en het definitieve vertrek van gezinsleden die deel uitmaken van het huishouden van de personen bedoeld onder de letters a en b van dit artikel en, waar van toepassing, het feit dat een persoon niet langer deel van het huishouden uitmaakt;

d. de aankomst en het definitieve vertrek van huishoudelijk personeel van personen bedoeld onder de letters a en b van dit artikel en, waar van toepassing, het feit dat zij de dienst van die personen verlaten.

2. De Regering verstrekt identiteitskaarten aan de Uitvoerend Secretaris, de Plaatsvervangend Uitvoerend Secretaris en aan functionarissen en hun gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden en aan huishoudelijk personeel van personen bedoeld in het eerste lid, letter a.

3. De Regering verstrekt identiteitskaarten aan vertegenwoordigers en andere personen voor zover passend binnen de reikwijdte van artikel 12.

Artikel 15

Sociale zekerheid

1. In aanmerking genomen dat de Commissie haar eigen regelingen voor sociale zekerheid heeft vastgesteld, worden de Commissie en de functionarissen op wie bedoelde regelingen van toepassing zijn, vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan Nederlandse organisaties voor sociale zekerheid. Hieruit volgt dat zij niet vallen onder de Nederlandse regelingen voor sociale zekerheid.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn *mutatis mutandis* van toepassing op gezinsleden die deel uitmaken van het huishouden van personen bedoeld in het eerste lid, tenzij zij in Nederland in dienst zijn bij een andere werkgever dan de Commissie, of binnen dat huishouden behoren tot het huishoudelijk personeel.

Artikel 16

Tewerkstelling

Aan functionarissen van de Commissie die geen diplomatieke status hebben en niet de nationaliteit van een van de lidstaten van de Europese Gemeenschap hebben, wordt een tijdelijke verblijfsvergunning verleend voor de duur van hun tewerkstelling bij de Commissie in Nederland.

Artikel 17

Diverse bepalingen

1. De krachtens de bepalingen van dit Verdrag verleende voorrechten en immuniteiten worden verleend in het belang van de Commissie en niet tot persoonlijk voordeel van de betrokkenen zelf. Het is de plicht van de Commissie en alle personen die dergelijke voorrechten en immuniteiten genieten in alle overige opzichten de wetten en regelingen van Nederland in acht te nemen.

2. De krachtens de bepalingen van dit Verdrag verleende voorrechten en immuniteiten worden verleend met dien verstande dat de Commissie of haar Leden, waar van toepassing, afstand doen van de immuniteit van de betrokken personen in omstandigheden waarin zij van oordeel zijn dat deze immuniteit de rechtsgang zou belemmeren, en in alle gevallen waarin daarvan afstand kan worden gedaan zonder afbreuk te doen aan het doel waarvoor deze immuniteit werd verleend.

3. De Commissie werkt te allen tijde samen met de daarvoor in aanmerking komende autoriteiten ten einde de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken en misbruik van de krachtens de bepalingen van dit Verdrag verleende voorrechten en immuniteiten te voorkomen.

4. De Commissie treft regelingen voor passende wijzen van beslechting van geschillen van privaatrechtelijke aard die voortvloeien uit overeenkomsten of andere transacties waarbij de Commissie partij is, en ten aanzien van welke de Commissie immuniteit van rechtsvervolging geniet krachtens artikel 4 van dit Verdrag. De Commissie treft ook regelingen voor passende wijzen van beslechting van geschillen waarbij een functionaris van de Commissie betrokken is die krachtens zijn of haar officiële positie immuniteit geniet, indien geen afstand van die immuniteit is gedaan.

5. Na beëindiging van dit Verdrag blijven de goederen, het meubilair, de uitrusting en andere zaken die beschikbaar zijn gesteld door de Stichting voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens eigendom van de leverancier en/of van Nederland.

Artikel 18

Beslechting van geschillen

1. Geschillen tussen de Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag die niet in der minne kunnen worden geschikt, worden op verzoek van een van beide Partijen bij het geschil voorgelegd aan een tribunaal van drie scheidsmannen. Elke Partij benoemt een scheidsman, en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen samen een derde scheidsman als hun voorzitter.

2. Indien een van de Partijen nalaat een scheidsman te benoemen en geen stappen daartoe heeft ondernomen binnen twee maanden na een verzoek van de andere Partij om die benoeming te verrichten, kan de andere Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de benoeming te verrichten.

3. Indien de twee scheidsmannen er niet in slagen binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming te bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk van beide partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de benoeming te verrichten.

4. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

5. Het scheidsgerecht komt tot een uitspraak met meerderheid van stemmen. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de Partijen bij het geschil.

Artikel 19

Wijzigingen

1. Op verzoek van een van beide Partijen kan dit Verdrag met wederzijdse instemming te allen tijde worden gewijzigd.

2. Wijzigingen kunnen tot stand worden gebracht door middel van een notawisseling.

Artikel 20

Beëindiging

Dit Verdrag wordt beëindigd ingeval de zetel buiten het grondgebied van Nederland wordt gevestigd of ingeval de Commissie ophoudt te bestaan. De bepalingen van dit Verdrag met betrekking tot de ordelijke beëindiging van de werkzaamheden van de Commissie in Nederland en de beschikking over haar eigendommen blijven van toepassing zo lang als noodzakelijk, maar niet langer dan zes maanden nadat de Regering ervan in kennis is gesteld dat de Commissie haar werkzaamheden in Nederland zal beëindigen.

Artikel 21

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking daags nadat beide Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan de wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

2. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 8 december 1993 in twee exemplaren in de Nederlandse, de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

P. H. KOOIJMANS

*Voor de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie
voor het Verbod van Chemische Wapens*

IAN R. KENYON

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE ORGANISATION FOR
THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS CONCERNING THE
HEADQUARTERS OF THE COMMISSION

The Kingdom of the Netherlands,
and
the Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical
Weapons,

Whereas the Kingdom of the Netherlands has signed the Convention on the Prohibition
of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their
Destruction done at Paris on 14 January 1993;

Having regard to the Resolution Establishing the Preparatory Commission for the Or-
ganisation for the Prohibition of Chemical Weapons containing provisions regarding the le-
gal status, privileges and immunities of the Commission, its Executive Secretary and staff
members;

Considering that the establishment of the headquarters of the Commission in the
territory of the Kingdom of the Netherlands (The Hague) requires the conclusion of an
agreement;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement:

a) "the Convention" means the Convention on the Prohibition of the Development,
Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction opened for
signature at Paris on 13 January 1993;

b) "Commission" means the Preparatory Commission for the Organisation for the Pro-
hibition of Chemical Weapons;

c) "Member" means a Member State of the Commission;

d) "the Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

e) "Parties" means the Kingdom of the Netherlands and the Commission;

f) "the Executive Secretary" means the Executive Secretary of the Commission re-
ferred to in paragraph (3) of Annex 1 to the Resolution Establishing the Preparatory Com-
mission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons;

g) "staff members" means persons appointed or recruited by the Commission for em-
ployment with the Commission for the purpose of carrying out its official functions; it does
not include persons in the domestic service of the Commission or persons recruited locally
and remunerated on an hourly basis;

h) "premises" means the premises of the Commission and any buildings, parts of buildings or facilities used by the Commission, on a permanent or temporary basis, to carry out its official functions;

j) "archives of the Commission" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, photographs, films and recordings belonging to or held by the Commission, and any other material which the Executive Secretary and the Government may agree shall form part of the archives of the Commission;

j) "representative" shall be deemed to include the representative of each Member State in the Commission, alternates and advisers;

k) "experts" means persons, other than those referred to in subparagraph (g) of this article, designated by the Commission to perform official missions for the Commission.

Article 2. Legal Personality of the Commission

The Commission shall possess full legal personality shall have the capacity:

- a) To contract;
- b) To acquire and dispose of movable and immovable property;
- c) To institute and act in legal proceedings.

Article 3. Immunity from Legal Process

1. Within the scope of its official activities the Commission shall enjoy immunity from any form of legal process, except in the case of:

a) Civil action by a third party for damages arising out of an accident caused by a vehicle belonging to or operated on behalf of the Commission, where these damages are not recoverable from insurance;

b) Civil action relating to death or personal injury caused by an act or omission of the Commission or its staff members in the Kingdom of the Netherlands.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, property and assets of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, foreclosure, seizure, all forms of attachment, injunction or other legal process.

Article 4. Immunity of Assets from other Actions

The property and assets of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 5. Inviolability of the Premises

1. The premises of the Commission shall be inviolable. Any person authorised to enter any place under any legal provision shall not exercise that authority in respect of the premises of the Commission unless permission to do so has been given by or on behalf of the

Executive Secretary. Such permission may, however, be presumed in the event of fire. Any person who has entered the premises with the presumed permission of the Executive Secretary shall, if so requested by or on behalf of the Executive Secretary, leave the premises immediately.

2. Service of legal process may take place within the premises only with the consent of, and under conditions approved by, the Executive Secretary.

3. The Executive Secretary shall prevent the premises from being used to harbour persons who are avoiding arrest under any law of the Netherlands, who are wanted by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to evade service of legal process.

Article 6. Protection of the Premises

The Government shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquility of the premises are not impaired by any person or group of persons attempting unauthorised entry into, or creating disturbances in the immediate vicinity of the premises. When necessary, the appropriate authorities shall provide adequate police protection in the vicinity of the premises and within those premises if so requested by the Executive Secretary.

Article 7. Inviolability of Archives of the Commission

The archives of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 8. Facilities and Immunities in respect of Communications and Publications

The Government shall permit the Commission to communicate freely for all official purposes and protect its right to do so. The Commission shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. The Commission shall enjoy, as far as may be compatible with international law, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other organisation or government, including diplomatic missions of such other government in the matter of priorities and rates for mails, cables, telegrams, telexes, radiograms, television, telephone, fax, and other communications, and press rates for information to the press and radio. The Government recognises the right of the Commission freely to publish and broadcast within the Kingdom of the Netherlands for purposes specified in the Resolution Establishing the Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons. The Commission may, however, install and use a wireless transmitter with the consent of the Government, which shall not be unreasonably withheld once the wave length has been agreed upon. It is, however, understood that the Commission shall respect any laws of the Kingdom of the Netherlands, or any international conventions to which the Kingdom of the Netherlands is a party, relating to copyrights.

Article 9. Exemption from Taxes and Duties

1. Within the scope of its official functions, the Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, which include income tax, capital tax, corporation tax and direct taxes levied by local authorities.

2. The Commission shall:

a) On application be granted exemption from motor vehicle tax on motor vehicles and from the so called BPM tax 1992 on private passenger vehicles and motorcycles, when used for its official activities;

b) Be exempt from the value added tax paid on any goods, including motor vehicles, or services of substantial value, which are necessary for its official activities. Claims for exemption will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;

c) Be exempt from excise duty included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels purchased by the Commission and necessary for its official activities;

d) Be exempt from all import duties and taxes on goods, including publications, and motor vehicles whose import or export by the Commission is necessary for the performance of its official activities.

3. The exemption provided for in paragraph 2(b) or (c) of this article may be granted by way of a refund. The exemptions provided for in paragraph 2 of this article shall apply in accordance with the regulations in force.

4. The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply to taxes and duties which are considered to be charges for public utilities services.

5. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of this article shall not be sold, given away, or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

Article 10. Freedom of Financial Assets from Restrictions

The Commission shall not be restricted by financial controls, regulations, notification requirements in respect of financial transactions, or moratoria of any kind, and may:

a) Hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

b) Freely transfer its funds, gold or currency to or from the Netherlands or within the Netherlands, and convert any currency held by it into any other currency.

Article 11. Privileges and Immunities of the Executive Secretary and Staff Members

Privileges and immunities of the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and of other staff members:

a) The Executive Secretary shall enjoy with respect to himself and to members of his family, the privileges and immunities granted to heads of diplomatic mission accredited to

the Government, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April 1961;

b) A Deputy Executive Secretary or a senior staff member, when acting on behalf of the Executive Secretary during his absence from duty, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as are accorded to the Executive Secretary;

c) Staff members of rank P-5 and above shall enjoy the same privileges and immunities as those accorded to diplomatic agents of comparable rank of diplomatic missions established in the Netherlands;

d) Staff members below rank P-5 and staff members having Netherlands nationality shall enjoy:

(i) Privileges and immunities in conformity with Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947; in particular, they shall enjoy, in accordance with the regulations in force, exemption from import duties and taxes, except payments for services, in respect of their furniture and personal effects and the right to export furniture and personal effects with exemption from duty on termination of their duties in the Netherlands;

(ii) Inviolability of all their official papers and documents;

(iii) Immunity from inspections of official baggage.

Article 12. Privileges and Immunities of Representatives

1. The representatives who reside in the Netherlands shall enjoy the same privileges and immunities as those granted by the Government to diplomats of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Netherlands in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The representatives who are not resident in the Netherlands shall, during their stay in the Netherlands for exercising their official functions, enjoy privileges and immunities as described in Article V, section 13 a) to f) and sections 14 to 17 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947.

Article 13. Privileges and Immunities of Experts

Experts shall in the exercise of their functions in connection with the Commission or in carrying out missions for the Commission, enjoy the following privileges and immunities to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

a) Exemption with respect to themselves, members of their families who are part of their households and their domestic employees from any measures restricting entry or requiring the registration of aliens. Any visas which may be required shall be issued without charge as promptly as possible;

b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on

missions for, serving on committees of, or acting as consultants for, the Commission, or may no longer be present at the headquarters seat or attending meetings convened by the Commission;

- c) Inviolability of all their papers, documents and other official material.

Article 14. Notification

1. The Commission shall promptly notify the Government of:

- a) The appointment of the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary, staff members of the Commission and Experts, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with the Commission;

- b) The list of representatives and shall revise such list from time to time as may be necessary;

- c) The arrival and final departure of members of the families forming part of the households of the persons referred to in sub-paragraphs a) and b) of this article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household;

- d) The arrival and final departure of domestic employees of persons referred to in sub-paragraphs a) and b) of this article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.

2. The Government shall issue identity cards to the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and to staff members and members of their families who form part of their households and domestic employees of persons referred to under (a) of paragraph 1.

3. The Government shall issue identity cards to representatives and such other persons as may be appropriate within the scope of Article 12.

Article 15. Social Security

1. Taking into account that the Commission has established its own social security scheme, the Commission and the staff members to whom the aforementioned scheme applies shall be exempt from all compulsory contributions to the Netherlands social security organisations. Consequently, they shall not be covered by the Netherlands social security regulations.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to family members forming part of the households of the persons referred to in paragraph 1, unless they are employed in the Netherlands by an employer other than the Commission or are in the domestic service of the aforesaid household.

Article 16. Employment

Staff members of the Commission without diplomatic status and not having the nationality of one of the Member States of the European Community shall be granted temporary residence permits for the duration of their employment with the Commission in the Netherlands.

Article 17. Miscellaneous Provisions

1. The privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement are conferred in the interests of the Commission and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of the Commission and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Netherlands.

2. The privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement are granted on the understanding that the Commission or Members, as appropriate, shall waive the immunity of the persons concerned in any circumstances in which they consider that such immunity would impede the course of justice, and wherever it can be waived without prejudice to the purpose for which it was granted.

3. The Commission shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice and prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement.

4. The Commission shall make provisions for appropriate modes of settling disputes of a private law character arising out of contracts or other transactions to which the Commission is a party and in respect of which the Commission is immune from legal proceedings under Article 4 of this Agreement. The Commission shall also make provisions for appropriate modes of settling disputes involving a member of the staff of the Commission who, on the grounds of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

5. Upon the termination of this Agreement, property, furniture, equipment and other items that are made available by the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons Foundation or the Government will remain the property of the supplier and/or of the Netherlands.

Article 18. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled amicably, shall be submitted to a tribunal of three arbitrators, at the request of either Party to the dispute. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman.

2. If one of the Parties fails to appoint an arbitrator and has not taken steps to do so within two months following a request from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make such an appointment.

3. If the two arbitrators are unable to agree on the choice of the third arbitrator within two months following their appointment, either party may request the President of the International Court of Justice to make such an appointment.

4. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding on the Parties to the dispute.

Article 19. Amendments

1. At the request of either Party this Agreement may be amended by mutual consent at any time.

2. Any such amendment may be effected by an exchange of Notes.

Article 20. Termination

This Agreement shall be terminated in the event that the headquarters are transferred from the territory of the Netherlands or in the event that the Commission ceases to exist. The provisions of this Agreement relevant to the orderly termination of the Commission's operations in the Netherlands and the disposal of its property shall remain applicable as long as necessary, but no longer than six months after the Government has been notified that the Commission is to terminate its operations in the Netherlands.

Article 21. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Done at The Hague on 8 December 1993 in two copies in Dutch, Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

P. H. KOIJMANS

For the Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons:

IAN R. KENYON

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA COMMISSION
PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES
ARMES CHIMIQUES RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION

Le Royaume des Pays-Bas,

et

La Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques,

Considérant que le Royaume des Pays-Bas a signé la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, faite à Paris le 14 janvier 1993,

Ayant à l'esprit la résolution portant création de la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, laquelle contient des dispositions relatives au statut juridique, aux privilèges et aux immunités de la Commission, de son Secrétaire exécutif et de ses fonctionnaires,

Considérant que l'établissement du Siège de la Commission sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, à La Haye, exige la conclusion d'un accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) l'expression "Convention" désigne la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993;

b) l'expression "Commission" désigne la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques;

c) l'expression "Membre" désigne un Etat Membre de la Commission;

d) l'expression "Gouvernement" désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

e) l'expression "Parties" désigne le Royaume des Pays-Bas et la Commission;

f) l'expression "Secrétaire exécutif" désigne le Secrétaire exécutif de la Commission visé au paragraphe 3 de l'Annexe I à la Résolution portant création de la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques;

g) l'expression "fonctionnaire" désigne toute personne nommée ou recrutée par la Commission pour y être employée dans le but de l'accomplissement de ses fonctions officielles, et ne s'étend pas aux personnes employées au service domestique de la Commission ou aux personnes recrutées sur place et payées à l'heure;

h) l'expression "locaux" désigne les locaux de la Commission ainsi que tout bâtiment, partie de bâtiment ou installation utilisé par la Commission, à titre permanent ou temporaire, pour l'exercice de ses fonctions officielles;

i) l'expression "archives de la Commission" désigne tous les comptes rendus, correspondances, documents, manuscrits, états informatisés, photographies, films et enregistrements appartenant à la Commission ou détenus par celle-ci ainsi que tout autre matériel dont le Secrétaire exécutif et le Gouvernement pourront convenir qu'il fait partie des archives de la Commission;

j) l'expression "représentant" est réputée englober le représentant de chaque Etat membre de la Commission, représentants suppléants et conseillers;

k) l'expression "experts" désigne toute personne autre que celles visées à l'alinéa g) du présent article nommée par la Commission pour s'acquitter de missions officielles pour son compte.

Article 2. Personnalité juridique de la Commission

La Commission possède la pleine personnalité juridique. Elle a la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) D'ester en justice.

Article 3. Immunité de juridiction

1. La Commission, dans le cadre de ses activités officielles, jouit de l'immunité de juridiction, sauf dans le cas :

a) D'une action civile intentée par un tiers à raison de dommages découlant d'un accident causé par un véhicule appartenant à la Commission ou utilisé pour son compte, si lesdits dommages ne sont pas couverts par une assurance;

b) D'une action civile concernant un acte ou une omission de la Commission ou de ses fonctionnaires ayant causé mort d'homme ou des dommages corporels sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les biens et avoirs de la Commission, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, forclusion, saisie-exécution et saisie-arrêt sous toutes leurs formes, injonction ou autres actions judiciaires.

Article 4. Autres formes d'immunité de juridiction des biens de la Commission

Les biens et avoirs de la Commission, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toutes autres formes de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Article 5. Inviolabilité des locaux

1. Les locaux de la Commission sont inviolables. Les personnes autorisées à pénétrer en tous lieux en vertu des dispositions légales applicables s'abstiennent d'exercer ce pouvoir en ce qui concerne les locaux de la Commission, sauf à y avoir été autorisées par le Secrétaire exécutif ou en son nom. Cette autorisation peut cependant être présumée en cas d'incendie. Toute personne ayant pénétré dans les locaux avec l'autorisation présumée du Secrétaire exécutif les quitte immédiatement si la demande lui en est faite par le Secrétaire exécutif ou en son nom.

2. La signification des actes de procédure ne peut avoir lieu dans les locaux de la Commission qu'avec le consentement du Secrétaire exécutif et dans les conditions approuvées par lui.

3. Le Secrétaire exécutif empêchera que les locaux de la Commission ne deviennent le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi des Pays-Bas, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays, ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Article 6. Protection des locaux

Le Gouvernement prend toutes les mesures voulues pour veiller à ce que la sécurité et la tranquillité des locaux ne soient pas compromises par des personnes ou des groupes de personnes qui chercheraient à pénétrer sans autorisation dans les locaux de la Commission ou qui créeraient un trouble dans leur voisinage immédiat. En cas de besoin, les autorités compétentes, si la demande leur en est faite par le Secrétaire exécutif, assureront une protection policière adéquate dans le voisinage et à l'intérieur des locaux de la Commission.

Article 7. Inviolabilité des archives de la Commission

Les archives de la Commission, en quelque endroit qu'elles se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

Article 8. Facilités et immunités en matière de communications et de publications

Le Gouvernement autorise la Commission à communiquer librement à toutes fins officielles et protège son droit de le faire. La Commission a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et les autres communications officielles par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. La Commission jouit, pour ses communications officielles, dans toute la mesure compatible avec le droit international, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à toute autre organisation ou à tout autre gouvernement, y compris aux missions diplomatiques de ce dernier, en matière de priorité, tarifs et taxes sur le courrier, les télégrammes, le télex, les radiogrammes, la télévision, le téléphone, la télécopie et les autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio. Le Gouvernement reconnaît le droit de la Commission de publier et de diffuser librement des informations sur le terri-

toire du Royaume des Pays-Bas aux fins spécifiées dans la résolution portant création de la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques. La Commission peut cependant installer et utiliser un émetteur sans fil avec le consentement du Gouvernement, ledit consentement ne devant pas être indûment refusé dès lors que la longueur d'ondes aura été arrêtée d'un commun accord. Il est entendu toutefois que la Commission respectera la législation du Royaume des Pays-Bas ou toute autre convention internationale à laquelle le Royaume des Pays-Bas est partie en matière de droits d'auteur.

Article 9. Exonération d'impôts et de taxes

I. Dans le cadre de ses fonctions officielles, la Commission, ses avoirs, ses revenus et ses biens sont exemptés de tous impôts directs, et notamment de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur la fortune et de l'impôt sur les sociétés, ainsi que des impôts directs prélevés par les autorités locales.

2. La Commission :

a) Jouit, sur demande, de l'exonération de l'impôt sur les véhicules à moteur, ainsi que de l'impôt dit impôt BPM 1992 sur les véhicules privés et les motocyclettes utilisés dans le cadre de ses activités officielles;

b) Est exonérée de la taxe à la valeur ajoutée payée sur les biens, y compris les véhicules à moteur, ou les services d'une valeur substantielle qui sont nécessaires à ses activités officielles. L'exonération n'est demandée que pour les biens ou les services fournis sur une base régulière ou représentant des dépenses considérables;

c) Est exemptée du droit d'accise inclus dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures, comme les combustibles et carburants achetés par la Commission et nécessaires à ses activités officielles;

d) Est exonérée de tous droits d'importation et taxes sur les biens, y compris les publications, et les véhicules à moteur dont l'importation ou l'exportation par la Commission est nécessaire à l'accomplissement de ses activités officielles.

3. L'exonération prévue aux alinéas b) ou c) du paragraphe 2 du présent article peut être accordée sous forme de remboursement. Les exonérations prévues au paragraphe 2 du présent article s'appliquent conformément à la réglementation en vigueur.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes considérés comme la rémunération de services d'utilité publique.

5. Les biens acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront pas vendus, donnés ou aliénés de toute autre manière, si ce n'est conformément aux conditions convenues avec le Gouvernement.

Article 10. Exonération de restrictions en matière financière

La Commission n'est astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers ou règles de notification des transactions financières et peut :

a) Détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) Transférer librement ses fonds, son or ou ses devises aux Pays-Bas ou hors des Pays-Bas ou sur le territoire de ces derniers, et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Article 11. Privilèges et immunités du secrétaire exécutif et des fonctionnaires

Privilèges et immunités du Secrétaire exécutif, du Secrétaire exécutif adjoint et des autres fonctionnaires :

a) Le Secrétaire exécutif jouit, pour lui-même et pour les membres de sa famille, des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961;

b) Un secrétaire exécutif adjoint ou tout haut fonctionnaire agissant au nom du Secrétaire exécutif pendant l'absence de ce dernier jouit des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux qui sont accordés au Secrétaire exécutif;

c) Les fonctionnaires de classe P-5 et des classes supérieures jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux agents diplomatiques de rang comparable des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas;

d) Les fonctionnaires de classe inférieure à la classe P-5 et les fonctionnaires de nationalité néerlandaise jouissent :

(i) Des privilèges et immunités prévus par l'Article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947; ils jouissent en particulier, conformément aux règlements en vigueur, de l'exonération de droits et taxes à l'importation, sauf ceux correspondant à des services fournis pour leur mobilier et leurs effets personnels, ainsi que du droit d'exporter leur mobilier et leurs effets personnels en franchise de droits lors de leur cessation de service aux Pays-Bas;

(ii) De l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

(iii) De l'immunité d'inspection des bagages officiels.

Article 12. Privilèges et immunités des représentants

1. Les représentants qui résident aux Pays-Bas jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde aux diplomates de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès des Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Les représentants qui ne résident pas aux Pays-Bas jouissent, pendant leur séjour aux Pays-Bas aux fins de l'exercice de leurs fonctions officielles, des privilèges et immunités visés à la section 13 a) à f) et aux sections 14 à 17 de l'article 5 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947.

Article 13. Privilèges et immunités des experts

Dans l'exercice de leurs fonctions ou dans l'accomplissement de missions pour la Commission, les experts jouissent des privilèges et immunités suivants, dans la mesure nécessaire à l'exercice satisfaisant de leurs fonctions, y compris au cours des déplacements qu'ils effectuent en vue de s'acquitter de leurs fonctions et au cours de telles missions :

a) Exemption, pour eux-mêmes, les membres de leur famille qui font partie de leur ménage et leurs employés domestiques, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration ou de toutes formalités d'enregistrement des étrangers. Les visas qui pourront être nécessaires seront délivrés gratuitement aussi rapidement que possible;

b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, cette immunité subsistant même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte de la Commission, ou d'être membres d'organes de la Commission, ou d'agir en qualité de consultants auprès de la Commission, ou d'être présents dans le district du siège ou d'assister aux réunions convoquées par la Commission;

c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents et autres matériels officiels.

Article 14. Notification.

1. La Commission notifie sans tarder au Gouvernement :

a) La nomination du Secrétaire exécutif, du Secrétaire exécutif adjoint, des fonctionnaires de la Commission et des experts, leur arrivée et leur départ définitif ou l'achèvement de leurs fonctions à la Commission;

b) La liste des représentants, en la révisant chaque fois que nécessaire;

c) L'arrivée et le départ définitif des membres de la famille des personnes visées aux alinéas a) et b) du présent article qui font partie de leur ménage et, lorsqu'il y a lieu, le fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage;

d) L'arrivée et le départ définitif des employés domestiques des personnes visées aux alinéas a) et b) du présent article et, lorsqu'il y a lieu, le fait qu'ils quittent le service desdites personnes.

2. Le Gouvernement délivre des cartes d'identité au Secrétaire exécutif, au Secrétaire exécutif adjoint et aux fonctionnaires de la Commission ainsi qu'aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage et aux employés domestiques des personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1.

3. Le Gouvernement délivre des cartes d'identité aux représentants et à toutes autres personnes appropriées eu égard aux dispositions de l'Article 12.

Article 15. Sécurité sociale

1. Compte tenu du fait que la Commission a établi son propre système de sécurité sociale, les fonctionnaires auxquels s'applique ledit système sont exonérés de toutes cotisa-

tions obligatoires aux caisses néerlandaises de sécurité sociale. En conséquence, ils ne seront pas couverts par les règlements des Pays-Bas relatifs à la sécurité sociale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux membres de la famille des personnes visées au paragraphe 1 qui font partie de leur ménage, à moins qu'elles ne soient employées aux Pays-Bas par un employeur autre que la Commission ou soient au service domestique dudit ménage.

Article 16. Emploi

Les fonctionnaires de la Commission qui ne jouissent pas du statut diplomatique et qui n'ont pas la nationalité de l'un des Etats membres de la Communauté européenne reçoivent des permis de séjour temporaire pour la durée de leurs services à la Commission aux Pays-Bas.

Article 17. Dispositions diverses

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu des dispositions du présent Accord sont conférés uniquement dans l'intérêt de la Commission et non pour le bénéfice personnel des intéressés. La Commission et toutes les personnes qui jouissent desdits privilèges et immunités ont l'obligation d'observer à tous autres égards les lois et règlements en vigueur aux Pays-Bas.

2. Les privilèges et immunités accordés conformément aux dispositions du présent Accord sont conférés étant entendu que la Commission ou ses membres, selon les cas, lèveront l'immunité accordée aux intéressés dans tous les cas où, à leur avis, cette immunité empêcherait la justice de suivre son cours et où il est possible de la lever sans nuire aux fins pour lesquelles elle est accordée.

3. La Commission coopère à tous moments avec les autorités compétentes pour faciliter la bonne administration de la justice et pour éviter tout abus des privilèges et immunités accordés conformément aux dispositions du présent Accord.

4. La Commission devra prévoir des modes de règlement appropriés pour les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels elle serait partie et à propos desquels elle jouit de l'immunité de juridiction conformément à l'article 4 du présent Accord. La Commission devra aussi prévoir des modes de règlement appropriés pour les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de la Commission qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée.

5. Lors de l'expiration du présent Accord, les biens, mobiliers, équipements et autres articles fournis par la Fondation pour l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques ou le Gouvernement demeureront la propriété du fournisseur et/ou des Pays-Bas.

Article 18. Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé à l'amiable est soumis à un tribunal de trois arbitres à

la demande de l'une ou l'autre des parties au différend. Chacune des parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent ensemble le tiers arbitre, qui préside.

2. Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre et n'a pas pris de dispositions à cette fin dans les deux mois suivant la demande de l'autre Partie tendant à ce qu'elle procède à cette désignation, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation.

3. Si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur le choix du tiers arbitre dans les deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation.

4. Le tribunal, à moins que les Parties n'en décident autrement, arrête sa propre procédure.

5. Le tribunal statue à la majorité des voix. La sentence est définitive et lie les parties au différend.

Article 19. Amendements

1. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment d'un commun accord à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. L'amendement peut être effectué par échange de notes.

Article 20. Fin de l'Accord

Le présent Accord prendra fin si le siège de la Commission est transféré hors du territoire des Pays-Bas ou si la Commission cesse d'exister. Les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur aussi longtemps que cela sera nécessaire pour permettre à la Commission de régler méthodiquement ses opérations aux Pays-Bas et écouler ses biens, mais pas plus de six mois après que la Commission aura informé le Gouvernement qu'elle doit mettre fin à ses opérations aux Pays-Bas.

Article 21. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain du jour auquel les deux Parties se seront informées réciproquement par écrit de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'à la partie du Royaume située en Europe.

Fait à La Haye le 8 décembre 1993 en deux exemplaires en langue arabe, néerlandaise, anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

P. H. KOOIJMANS

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :

IAN R. KENYON

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ НИДЕРЛАНДОВ И
ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЙ КОМИССИЕЙ
ОРГАНИЗАЦИИ ПО ЗАПРЕЩЕНИЮ ХИМИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ
О ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ КОМИССИИ**

КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ

и

**ПОДГОТОВИТЕЛЬНАЯ КОМИССИЯ
ОРГАНИЗАЦИИ ПО ЗАПРЕЩЕНИЮ
ХИМИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ,**

в связи с тем, что Королевство Нидерландов подписало Конвенцию о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении, принятую в Париже 14 января 1993 года,

принимая во внимание резолюцию об учреждении Подготовительной комиссии Организации по запрещению химического оружия, в которой содержатся положения относительно юридического статуса, привилегий и иммунитетов Комиссии, ее Исполнительного секретаря и персонала,

учитывая, что создание Централных учреждений Комиссии на территории Королевства Нидерландов (Гаага) требует заключения соглашения,

согласились о нижеследующем:

**СТАТЬЯ 1
ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

В настоящем Соглашении:

- а) "Конвенция" означает Конвенцию о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении, открытую к подписанию 13 января 1993 года в Париже;
- б) "Комиссия" означает Подготовительную комиссию Организации по запрещению химического оружия;
- с) "член" означает государство-член Комиссии;
- д) "Правительство" означает Правительство Королевства Нидерландов;

е) "Стороны" означают Королевство Нидерландов и Комиссию;

г) "Исполнительный секретарь" означает Исполнительного секретаря Комиссии, упомянутой в пункте 3 Приложения 1 к Резолюции об учреждении Подготовительной комиссии Организации по запрещению химического оружия;

г) "сотрудники" означают лиц, назначенных или нанятых Комиссией для работы в Комиссии с целью выполнения ее официальных функций; сюда не включаются лица, занятые во внутренней службе Комиссии или лица, нанятые на месте и получающие почасовую оплату;

h) "помещения" означают помещения Комиссии и любые здания, части зданий или объекты, используемые Комиссией на постоянной или временной основе для выполнения ею официальных функций;

и) "архивы Комиссии" означают все отчеты, корреспонденцию, документы, рукописи, данные ЭВМ, фотоснимки, пленки и записи, принадлежащие или находящиеся во владении Комиссии и любой другой материал, который по согласованию между Исполнительным секретарем и Правительством может являться частью архивов Комиссии;

ж) считается, что выражение "представитель" включает представителя каждого государства-члена Комиссии, заместителей и советников;

к) "эксперты" означают лиц, иных нежели упомянутые в подпункте г) настоящей Статьи, назначенных Комиссией для выполнения официальных миссий для Комиссии.

СТАТЬЯ 2 ПРАВОСУБЪЕКТНОСТЬ КОМИССИИ

Комиссия обладает правосубъектностью в полном объеме. Она обладает способностью:

- а) заключать контракты;
- б) приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться таковым;
- с) возбуждать судебные разбирательства и участвовать в них.

СТАТЬЯ 3 ИММУНИТЕТ ОТ ПРОЦЕССУАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ

1. В рамках своей официальной деятельности Комиссия пользуется иммунитетом от любой формы процессуальных действий за исключением:

а) гражданского иска третьей стороны о возмещении ущерба в связи с происшествием, вызванным транспортным средством, принадлежащим Комиссии или эксплуатируемым от ее имени, если этот ущерб не возмещается за счет страховки;

б) гражданского иска в связи со смертью или травмой, вызванной действием или халатностью со стороны Комиссии или ее персонала в Королевстве Нидерландов.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей Статьи имущество и активы Комиссии, где бы и в чьем бы владении они ни находились, пользуются иммунитетом от обыска, лишения, захвата, всех форм ареста, запрета или иного судебного преследования.

СТАТЬЯ 4 ИММУНИТЕТ АКТИВОВ ОТ ДРУГИХ ДЕЙСТВИЙ

Имущество и активы Комиссии, где бы и в чьем бы владении они ни находились, пользуются иммунитетом от обыска, реквизиции, конфискации, экспроприации и любых других форм вмешательства путем исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.

СТАТЬЯ 5 НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ПОМЕЩЕНИЙ

1. Помещения Комиссии являются неприкосновенными. Любое лицо, уполномоченное для входа в любое место согласно любому положению закона, не пользуется этим правом в отношении помещений Комиссии, если разрешение на это не было дано Исполнительным секретарем или от его имени. Такое разрешение может, однако, предполагаться в случае пожара. Любое лицо, вошедшее в помещения исходя из предполагаемого разрешения Исполнительного секретаря, немедленно покидает эти помещения при поступлении просьбы Исполнительного секретаря или просьбы от его имени.

2. Вручение судебных повесток может происходить в помещениях только лишь с согласия Исполнительного секретаря и на утвержденных им условиях.

3. Исполнительный секретарь не допускает использование помещений в качестве убежища лицами, которые укрываются от ареста, на основании законов Нидерландов, которых требует Правительство для выдачи другой стране или которые пытаются уклониться от вручения им судебных повесток.

СТАТЬЯ 6 ОХРАНА ПОМЕЩЕНИЙ

Правительство проявляет надлежащую бдительность, чтобы обеспечить безопасность и не допускать нарушения спокойствия в помещениях какими-либо лицами или группами лиц, пытающимися без права на то проникнуть в помещения или вызвать беспорядки в непосредственной близости от них. При необходимости соответствующие власти обеспечивают достаточную полицейскую защиту вблизи помещений и в этих помещениях по просьбе Исполнительного секретаря.

СТАТЬЯ 7 НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ АРХИВОВ КОМИССИИ

Архивы Комиссии, где бы и в чьем бы владении они ни находились, являются неприкосновенными.

СТАТЬЯ 8 ЛЬГОТЫ И ИММУНИТЕТЫ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К СВЯЗИ И ПУБЛИКАЦИЯМ

Правительство разрешает Комиссии свободно осуществлять связь во всех официальных целях и защищает ее право на это. Комиссия имеет право пользоваться кодами и отправлять и получать официальную корреспонденцию и другие официальные сообщения с курьерами или в запечатанных вализах, на которые распространяются те же привилегии и иммунитеты, что и на дипломатических курьеров и дипломатические вализы. Комиссия в той мере, в какой это не противоречит международному праву, пользуется для своих официальных сношений режимом, не менее благоприятным, чем тот, который предоставляется Правительством какой бы то ни было другой организации или правительству, включая дипломатические представительства этого правительства, поскольку это касается приоритетов и тарифов на почтовые отправления, каблогаммы, телеграммы, телексы, радиогаммы, телевидение, телефон, факс и другие средства связи, а также тарифов, предоставляемых органам печати для передачи сведений печати и радио. Правительство признает за Комиссией право свободного издания произведений печати и радиопередачи в пределах Королевства Нидерландов в целях, указанных в резолюции об учреждении Подготовительной комиссии Организации по запрещению химического оружия. Комиссия может, однако, установить и использовать радиопередающее устройство с согласия Правительства, которое, после согласования длины волны, не задерживается без основания на то. Тем не менее, подразумевается, что Комиссия будет соблюдать касающиеся авторского права законы Королевства Нидерландов или любые международные конвенции, в которых Королевство Нидерландов является стороной.

СТАТЬЯ 9 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ И ПОШЛИН

1. В рамках своих официальных функций Комиссия, ее активы, доход и другая собственность освобождаются от всех прямых налогов, которые включают подходящий налог, налог на капитал, корпоративный налог и прямые налоги, взимаемые местными властями.

2. Комиссия:

а) по предоставлению освобождается от авторанспортного налога на автотранспортные средства и от так называемого "налога БПМ 1992 года" на личные легковые автомобили и мотоциклы, используемые для ее официальной деятельности;

б) освобождается от налога на добавочную стоимость, уплачиваемого за любые товары, включая автотранспортные средства, или услуги существенной ценности, которые необходимы для ее официальной деятельности. Требования об освобождении будут представляться лишь в отношении товаров и услуг, предоставляемых на регулярной основе или связанных со значительными расходами;

с) освобождается от акцизной пошлины, включенной в стоимость алкогольных напитков и углеводов, таких как топливные масла и автомобильные масла, покупаемые Комиссией и необходимые для ее официальной деятельности;

д) освобождается от всех налогов на импорт и налогов на товары, включая публикации и автотранспортные средства, импорт или экспорт которых Комиссией необходим для выполнения ею официальной деятельности.

3. Освобождение, предусмотренное пунктом 2 б) или с) настоящей Статьи, может осуществляться посредством возмещения расходов. Предусмотренное пунктом 2 настоящей Статьи освобождение применяется согласно действующим положениям.

4. Положения пункта 2 настоящей Статьи не применяется к налогам и пошлинам, являющимся оплатой за коммунальные услуги.

5. Товары, приобретенные или импортированные на условиях, изложенных в пункте 2 настоящей Статьи, не должны продаваться, отдаваться или иным образом отчуждаться, за исключением случаев, когда такие условия согласованы с Правительством.

СТАТЬЯ 10 СВОБОДА ФИНАНСОВЫХ АКТИВОВ ОТ ОГРАНИЧЕНИЙ

Комиссия не подлежит финансовому контролю, правилам, требованиям об уведомлении в отношении финансовых операций или мораториям какого-либо рода и может:

а) держать фонды, золото или любую валюту и распоряжаться счетами в любой валюте;

б) свободно пересылать свои фонды, золото или валюту в Нидерланды или из них или в пределах Нидерландов и переводить любую имеющуюся у нее валюту в любую другую валюту.

СТАТЬЯ 11 ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ И СОТРУДНИКОВ

Привилегии и иммунитеты Исполнительного секретаря, заместителя Исполнительного секретаря и других сотрудников:

а) Исполнительный секретарь пользуется в отношении себя и членов своей семьи привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми главам дипломатических миссий, аккредитованных при Правительстве, в соответствии с Венской конвенцией о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года;

б) заместитель Исполнительного секретаря или старший сотрудник, действующий от имени Исполнительного секретаря во время его отсутствия со службы, пользуется такими же привилегиями и иммунитетами, освобождениями и льготами, какие предоставляются Исполнительному секретарю;

в) сотрудникам класса С-5 и выше предоставляются такие же привилегии и иммунитеты, какие предоставляются имеющим соответствующий ранг дипломатическим агентам действующих в Нидерландах дипломатических миссий;

г) сотрудники ниже класса С-5 и сотрудники, являющиеся гражданами Нидерландов, пользуются:

i) привилегиями и иммунитетами, согласно Статье VI Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений от 21 ноября 1947 года; в частности, согласно действующим положениям они освобождаются от налогов и пошлин на импорт, за исключением оплаты услуг, в отношении мебели и личных вещей и имеют право на беспошлинный вывоз мебели и личных вещей по завершении срока службы в Нидерландах;

ii) неприкосновенностью всех официальных бумаг и документов;

iii) иммунитетом от досмотра официального багажа.

СТАТЬЯ 12 ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ

1. Представителям, проживающим в Нидерландах, предоставляются такие же привилегии и иммунитеты, какие Правительство предоставляет имеющим соответствующий ранг дипломатам аккредитованных в Нидерландах дипломатических миссий в соответствии с Венской конвенцией о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

2. Представителям, которые не проживают в Нидерландах, на период их пребывания в Нидерландах для выполнения официальных функций, предоставляются привилегии и иммунитеты, изложенные в разделе 13 а)-f) и разделах 14-17 Статьи V Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений от 21 ноября 1947 года.

СТАТЬЯ 13 ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ ЭКСПЕРТОВ

Эксперты при исполнении своих функций в связи с Комиссией или при выполнении миссий Комиссии пользуются следующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для выполнения ими своих функций, включая поездки в связи с исполнением ими своих функций и в ходе таких миссий:

а) освобождением их самих, членов их семей, постоянно живущих с ними, и их домашних работников от любых ограничений на въезд или регистрации в качестве иностранцев. Любые визы, которые могут потребоваться, выдаются бесплатно и со всей возможной быстротой;

б) иммунитетом от судебного преследования всякого рода за произнесенные или написанные ими слова и за всякие действия, совершенные ими при исполнении своих служебных обязанностей, причем этот иммунитет остается в силе, несмотря на то, что заинтересованное лицо может не выполнять более поручений для Комиссии, не участвовать в ее комитетах и не действовать в качестве консультанта, а также не находиться более в районе Центральных учреждений и не участвовать в собраниях, созываемых Комиссией;

с) неприкосновенностью всех бумаг, документов и прочего официального материала.

СТАТЬЯ 14 УВЕДОМЛЕНИЕ

1. Комиссия незамедлительно уведомляет Правительство о:

а) назначении Исполнительного секретаря, заместителя Исполнительного секретаря, сотрудников Комиссии и экспертов, их прибытии и окончательном отъезде или о прекращении их функций в Комиссии;

b) списке представителей, и по мере надобности пересматривает такой список время от времени;

c) прибытии и окончательном отъезде постоянно проживающих членов семей лиц, упомянутых в подпунктах а) и b) настоящей Статьи, и, если уместно, о факте того, что лицо перестало являться членом семьи;

d) прибытии и окончательном отъезде домашних работников лиц, упомянутых в подпунктах а) и b) настоящей Статьи, и, если уместно, о том факте, что они прекращают работать у таких лиц.

2. Правительство выдает удостоверения личности Исполнительному секретарю, заместителю Исполнительного секретаря и сотрудникам, а также проживающим с ними членам их семей и домашним работникам лиц, упомянутых в пункте 1 а).

3. Правительство выдает удостоверения личности представителям и таким другим лицам, каким это может оказаться уместным, согласно Статье 12.

СТАТЬЯ 15 СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. В связи с тем, что Комиссией создана собственная система социального обеспечения, Комиссия и сотрудники, к которым применима вышеупомянутая система, освобождаются от всех обязательных взносов в организации социального обеспечения в Нидерландах. Таким образом они не подпадают под положения о социальном обеспечении в Нидерландах.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи применяются *mutatis mutandis* к постоянно живущим членам семей лиц, упомянутых в пункте 1, если их работодателем в Нидерландах не является иной работодатель, нежели Комиссия, или же они не являются домашними работниками в упомянутой семье.

СТАТЬЯ 16 ТРУДОУСТРОЙСТВО

Сотрудникам Комиссии, не имеющим дипломатического статуса и не являющимся гражданами одного из государств-членов Европейского Сообщества, выдаются визы для временного пребывания на период их работы в Комиссии в Нидерландах.

СТАТЬЯ 17 ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Привилегии и иммунитеты, предоставляемые согласно положениям настоящего Соглашения, даются в интересах Комиссии, а не личной выгоды указанных лиц. Обязанностью Комиссии и всех лиц, пользующихся такими привилегиями и иммунитетами, является соблюдение во всех других аспектах законов и нормативных положений Нидерландов.

2. Привилегии и иммунитеты, предоставляемые согласно положениям настоящего Соглашения, предоставляются с тем пониманием, что Комиссия или члены, соответственно, отказываются от иммунитета соответствующих лиц при любых обстоятельствах, когда они считают, что такой иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия, и когда от него можно отказаться без ущерба для цели, в связи с которой он был предоставлен.

3. Комиссия всегда оказывает содействие компетентным властям, чтобы облегчать отправление правосудия и предупреждать любые злоупотребления привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми согласно положениям настоящего Соглашения.

4. Комиссия предусматривает надлежащие способы разрешения споров частного характера, являющихся результатом договоров или других сделок, в которых Комиссия является стороной и в отношении которых Комиссия пользуется иммунитетом от судебного преследования согласно Статье 4 настоящего Соглашения. Комиссия предусматривает также надлежащие способы разрешения споров, в которые вовлечен сотрудник Комиссии, пользующийся, на основании своего официального положения, иммунитетом, если в таком иммунитете не было отказано.

5. По прекращении действия настоящего Соглашения собственность, мебель, оборудование и другие предметы, предоставляемые Фондом Организации по запрещению химического оружия, или Правительством, остаются собственностью поставщика и/или Нидерландов.

СТАТЬЯ 18 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. Всякий спор между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который не может быть разрешен дружественным образом, передается на решение в суд из трех арбитров, по просьбе любой Стороны в споре. Каждая Сторона назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра совместно назначают третьего арбитра, являющегося председателем.

2. Если одна из Сторон не назначает арбитра и не предпринимает с этой целью шагов в течение двух месяцев после поступления просьбы другой Стороны о таком назначении, то другая Сторона может обратиться с просьбой к Председателю Международного Суда о таком назначении.

3. Если два арбитра не в состоянии договориться о выборе третьего арбитра в течение двух месяцев после их назначения, то любая из Сторон может обратиться с просьбой к Председателю Международного Суда о таком назначении.

4. Суд устанавливает свою собственную процедуру, если Стороны не договорятся об ином.

5. Суд принимает решение большинством голосов. Такие решения являются окончательными и имеют обязательную силу для Сторон в споре.

**СТАТЬЯ 19
ПОПРАВКИ**

1. По просьбе любой из Сторон в настоящее Соглашение в любое время могут быть внесены поправки при взаимном согласии.

2. Любые такие поправки могут вводиться в результате обмена нотами.

**СТАТЬЯ 20
ПРЕКРАЩЕНИЕ**

Действие настоящего Соглашения прекращается в случае перевода Центральных учреждений с территории Нидерландов или в случае, если Комиссия прекращает свое существование. Положения настоящего Соглашения, касающиеся упорядоченного прекращения деятельности Комиссии в Нидерландах и распоряжения ее собственностью, продолжают действовать так долго, как это необходимо, но не свыше шести месяцев после уведомления Правительства о прекращении деятельности Комиссии в Нидерландах.

**СТАТЬЯ 21
ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

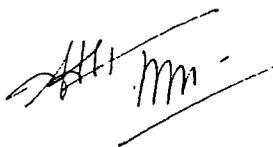
1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день после того, как обе Стороны уведомили друг друга в письменной форме о соблюдении юридических требований относительно вступления в силу.

2. В отношении Королевства Нидерландов настоящее Соглашение применяется лишь к европейской части Королевства.

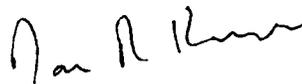
СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на нидерландском, английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

Свершено в Гааге 8 декабря 1993 года.

За Королевство Нидерландов



За Подготовительную комиссию
Организации по запрещению
химического оружия



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

EL REINO DE LOS PAISES BAJOS

Y

LA COMISION PREPARATORIA

DE LA ORGANIZACION

PARA LA PROHIBICION DE LAS ARMAS QUIMICAS

RELATIVO A LA SEDE DE LA COMISION

EL REINO DE LOS PAISES BAJOS,

y

**LA COMISION PREPARATORIA
DE LA ORGANIZACION PARA LA
PROHIBICION DE LAS ARMAS QUIMICAS,**

Considerando que el Reino de los Países Bajos ha firmado la Convención sobre la Prohibición del Desarrollo, la Producción, el Almacenamiento y el Empleo de Armas Químicas y sobre su Destrucción, hecha en París el 14 de enero de 1993;

Teniendo en cuenta la Resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas que contiene disposiciones referentes a la condición jurídica, privilegios e inmunidades de la Comisión, de su Secretario Ejecutivo y de los funcionarios de plantilla;

Considerando que para el establecimiento de la Sede de la Comisión en territorio del Reino de los Países Bajos (La Haya) requiere la concertación de un acuerdo;

Conviene en lo siguiente:

**ARTICULO 1
DEFINICIONES**

En el presente Acuerdo:

- (a) El término "Convención" designa la Convención sobre la Prohibición del Desarrollo, Producción, Almacenamiento y Empleo de Armas Químicas y sobre su Destrucción, dispuesta para su firma en París el 13 de enero de 1993;
- (b) El término "la Comisión" designa a la Comisión Preparatoria de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas;
- (c) El término "Miembro" designa a un Estado Miembro de la Comisión;
- (d) El término "el Gobierno" designa al Gobierno del Reino de los Países Bajos;
- (e) El término "Partes" designa al Reino de los Países Bajos y a la Comisión;
- (f) El término "Secretario Ejecutivo" designa al Secretario Ejecutivo de la Comisión mencionado en el párrafo (3) del Anexo 1 de la Resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas;
- (g) La expresión "funcionarios de plantilla" designa a todas aquellas personas nombradas o reclutadas por la Comisión para ser empleadas por la Comisión con la finalidad de desempeñar las funciones oficiales de ésta; este concepto no incluye a las personas del servicio doméstico de la Comisión ni a las personas reclutadas en el lugar y pagadas por horas;
- (h) El término "locales" designa las zonas o locales de la Comisión y cualquier edificio, parte de edificio o instalaciones utilizados por la Comisión, de forma temporal o permanente, para desempeñar sus funciones oficiales;
- (i) La expresión "archivos de la Comisión" designa todas las actas, correspondencia, documentos, manuscritos, registros de computadora, fotografías, películas y grabaciones pertenecientes a la Comisión o que se hallen en su poder, y cualquier otro material con respecto al cual el Secretario Ejecutivo y el Gobierno acuerden que formará parte de los archivos de la Comisión;
- (j) Se considerará que la expresión "representante" incluirá al representante de cada Estado Miembro de la Comisión, a los suplentes y a los asesores.
- (k) El término "expertos" designa a aquellas personas distintas de las indicadas en el apartado (g) del presente Artículo que sean designadas por la Comisión para realizar misiones oficiales en nombre de la Comisión.

ARTICULO 2
PERSONALIDAD JURIDICA DE LA COMISION

La Comisión tendrá plena personalidad jurídica y la capacidad jurídica para:

- (a) Contratar;
- (b) Adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos; y
- (c) Entablar y actuar en acciones judiciales.

ARTICULO 3
INMUNIDAD DE JURISDICCION

1. Dentro del ámbito de sus actividades oficiales la Comisión gozará de inmunidad ante todo tipo de jurisdicción, con excepción de:
 - (a) Las acciones civiles de terceras partes por los daños resultantes de un accidente causado por un vehículo perteneciente a la Comisión o conducido de su parte, cuando esos daños no sean recuperables con cargo a un seguro;
 - (b) Las acciones civiles relativas a las muertes o daños personales causados por un acto u omisión de la Comisión o de funcionarios de plantilla de ésta en el Reino de los Países Bajos.
2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo, las propiedades, bienes y haberes de la Comisión, sea cual fuere el lugar donde se encuentren y sea quien fuere el que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad de registro, confiscación, expropiación o de cualquier otra forma de incautación, interdicto o demás procesos judiciales.

ARTICULO 4
INMUNIDAD DE LOS BIENES DE LA COMISION
ANTE OTRAS ACCIONES JUDICIALES

La propiedad y bienes de la Comisión, sea cual fuere el lugar en que se encuentren y sea quien fuere el que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad de registro, requisición, confiscación, expropiación y de cualquier otra forma de intervención resultante de disposiciones ejecutivas, administrativas, judiciales o legislativas.

**ARTICULO 5
INVOLABILIDAD DE LOS LOCALES**

1. Los locales de la Comisión serán inviolables. Ninguna persona autorizada a entrar en lugar alguno en virtud de disposición legal alguna ejercerá esa autoridad con respecto a los locales de la Comisión a menos que le haya sido otorgado el permiso para ello por el Secretario Ejecutivo o en su nombre. No obstante, se podrá dar por supuesta dicha autorización en caso de incendio. Toda persona que haya entrado en los locales con la supuesta autorización del Secretario Ejecutivo deberá abandonar los locales inmediatamente si así le fuese pedido por el Secretario Ejecutivo o en su nombre.
2. Podrán efectuarse diligencias judiciales dentro de los locales sólo con el consentimiento del Secretario Ejecutivo y en las condiciones por él aprobadas.
3. El Secretario Ejecutivo impedirá que los locales sirvan de refugio a personas que se estén sustrayendo a una detención ordenada en virtud de cualquiera de las leyes de los Países Bajos, o que sean reclamadas por el Gobierno para su extradición a otro país, o que traten de eludir la notificación de una diligencia judicial.

**ARTICULO 6
PROTECCION DE LOS LOCALES**

El Gobierno se esforzará por asegurar que la seguridad y la tranquilidad de los locales sean disminuidas por personas o grupos de personas que traten de entrar sin autorización o que causen perturbaciones en las inmediaciones de los locales. Cuando sea necesario, la autoridad competente dotará de protección policial adecuada las inmediaciones de los locales y el interior de esos locales, si así lo pidiere el Secretario Ejecutivo.

**ARTICULO 7
INVOLABILIDAD DE LOS ARCHIVOS DE LA COMISION**

Los archivos de la Comisión serán inviolables, sea cual fuere el lugar en que se encuentren o sea quien fuere el que los tenga en su poder.

**ARTICULO 8
FACILIDADES E INMUNIDADES CON RESPECTO A LAS
COMUNICACIONES Y PUBLICACIONES**

El Gobierno permitirá a la Comisión comunicarse libremente a todos los efectos oficiales y protegerá su derecho a actuar en dicha forma. La Comisión tendrá derecho a utilizar códigos y a despachar y recibir correspondencia oficial y demás comunicaciones oficiales por medio de correos o en valijas selladas, con los mismos privilegios e inmunidades reconocidos a los correos y valijas diplomáticos. La Comisión gozará para sus comunicaciones oficiales, en la medida en que sea compatible con las leyes internacionales, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier otra organización u otro gobierno, incluidas las misiones diplomáticas de dichos otros gobiernos, en lo que se refiere a las prioridades y

tarifas de correos, cablegramas, telegramas, télex, radiogramas, televisión, teléfono, fax y otros tipos de comunicación, y para informar a la prensa y a la radio. El Gobierno reconoce el derecho de la Comisión a publicar y difundir a distancia comunicaciones libremente, dentro del Reino de los Países Bajos, para fines especificados en la Resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas. No obstante, la Comisión podrá instalar y utilizar, con el consentimiento del Gobierno, un transmisor sin hilos cuyo funcionamiento no será impedido en virtud de una actuación no razonable una vez que se haya llegado a un acuerdo sobre la longitud de onda. Sin embargo, queda entendido que la Comisión respetará todas las leyes del Reino de los Países Bajos, así como toda convención internacional en la que el Reino de los Países Bajos sea parte, en relación con los derechos de autor.

ARTICULO 9 EXENCION DE IMPUESTOS Y GRAVAMENES

1. Dentro del ámbito de sus funciones oficiales, la Comisión, sus bienes, haberes e ingresos, así como cualquier otra propiedad suya, estarán exentos de todo impuesto directo, incluidos los impuestos sobre la renta, los impuestos sobre el capital, los impuestos sobre las sociedades y los impuestos directos recaudados por las autoridades locales.
2. La Comisión:
 - (a) Previa solicitud, estará exenta de impuestos específicamente aplicados a los vehículos de motor y del impuesto BPM - 1992 aplicado a los vehículos de pasajeros privados y motocicletas cuando éstos sean utilizados para sus actividades oficiales.
 - (b) Estará exenta del impuesto sobre el valor añadido aplicado a cualquier artículo, incluidos los vehículos de motor, o a servicios de valor sustancial, que sean necesarios para sus actividades oficiales. Se solicitarán exenciones únicamente con respecto a bienes y servicios suministrados repetidamente o que conlleven un gasto considerable;
 - (c) Estará exenta de impuestos sobre el consumo, incluidos el de bebidas alcohólicas y el de hidrocarburos como el fuel oil u otros carburantes de motor comprados por la Comisión y necesarios para sus actividades oficiales;
 - (d) Estará exenta de todo gravámen o impuesto de entrada sobre mercancías, incluidas las publicaciones y los vehículos motorizados cuya importación o exportación por la Comisión sea necesaria para sus actividades oficiales.
3. La exención estipulada en el párrafo 2(b) ó (c) del presente Artículo podrá ser concedida por medio de reembolso. Las exenciones establecidas en el párrafo 2 del presente Artículo serán de aplicación en conformidad con la reglamentación vigente.

4. Las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo no serán aplicables a los impuestos y gravámenes que estén conceptuados como pagos por la prestación de servicios públicos.
5. Los artículos adquiridos o importados con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo no podrán ser vendidos, otorgados o enajenados en alguna otra forma, salvo en las condiciones fijadas de común acuerdo con el Gobierno.

ARTICULO 10
AUSENCIA DE RESTRICCIONES SOBRE LOS HABERES FINANCIEROS

La Comisión no estará restringida por controles o reglamentos financieros, por la obligación de notificar transacciones financieras o por moratorias de índole alguna, y podrá:

- (a) Estar en posesión de fondos, oro o cualquier tipo de divisa, y disponer de cuentas en cualquier moneda;
- (b) Transferir libremente sus fondos, oro o divisas a los Países Bajos o fuera de ellos, o en el interior de los Países Bajos, y efectuar cambios de cualquier moneda que posea a cualquier otra.

ARTICULO 11
PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DEL
SECRETARIO EJECUTIVO Y DE LOS FUNCIONARIOS DE PLANTILLA

Privilegios e inmunidades del Secretario Ejecutivo, del Secretario Ejecutivo Adjunto y de los demás funcionarios de plantilla:

- (a) El Secretario Ejecutivo gozará para sí mismo y para los miembros de su familia, de los privilegios e inmunidades otorgados a los jefes de misiones diplomáticas acreditados ante el Gobierno, de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961;
- (b) El Secretario Ejecutivo Adjunto o los funcionarios de alto rango que ejerzan funciones en nombre del Secretario Ejecutivo durante la ausencia de éste serán objeto de los mismos privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades otorgados al Secretario Ejecutivo;
- (c) Los funcionarios de categoría P-5 y categorías superiores gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los que disfruten los agentes diplomáticos de categoría similar en misiones diplomáticas establecidas en los Países Bajos;
- (d) Los funcionarios de categoría inferior a P-5 y los funcionarios de plantilla de nacionalidad neerlandesa gozarán de:
 - (i) Los privilegios e inmunidades de conformidad con el Artículo VI de la Convención sobre las Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos

Especializados, de 21 de noviembre de 1947; en particular, y en conformidad con las reglamentaciones vigentes, gozarán de la exención de impuestos y gravámenes, excepto como pago en concepto de servicios, sobre la importación de su mobiliario y efectos personales, y gozarán del derecho a exportar muebles y efectos personales con exención de gravámenes tras el cese en sus funciones.

- (ii) Inviolabilidad de todos sus escritos y documentos oficiales;
- (iii) Inmunidad de inspección del equipaje oficial.

ARTICULO 12 PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LOS REPRESENTANTES

1. Los representantes que residan en los Países Bajos gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los otorgados por el Gobierno a los diplomáticos de categoría similar en misiones diplomáticas acreditadas ante los Países Bajos, de acuerdo con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril 1961.
2. Durante su estancia en los Países Bajos en ejercicio de sus funciones oficiales, los representantes que no residan en los Países Bajos gozarán de los privilegios e inmunidades descritos en el Artículo V, secciones 13 a) a f) y en las secciones 14 a 17 de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especiales, de 21 de noviembre de 1947.

ARTICULO 13 PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LOS EXPERTOS

En el ejercicio de sus funciones con respecto a la Comisión o en el desempeño de misiones para la Comisión, los expertos gozarán de los privilegios e inmunidades siguientes, en la medida en que ello sea necesario para el descargo de sus funciones, incluidos los viajes que efectúen para el desempeño de sus funciones y durante esas misiones:

- (a) Exención para ellos, para los miembros de su familia que formen parte de la entidad familiar y para sus empleados domésticos, de cualquier medida que restrinja el acceso u obligue al registro de personas provenientes del extranjero. Cualquier visado que pudiera exigirse les será expedido gratuitamente y lo antes posible;
- (b) Inmunidad ante todo tipo de proceso judicial contra manifestaciones verbales o escritas, o actos por ellos realizados en el desempeño de sus funciones oficiales; dicha inmunidad subsistirá aún cuando los interesados ya no estén empleados en misiones, no presten servicios en comités o no actúen como asesores de la Comisión, o aunque no estén ya presentes en la sede o no asistan ya a reuniones convocadas por la Comisión;
- (c) Inviolabilidad de todos sus escritos, documentos y material oficiales.

ARTICULO 14 NOTIFICACION

1. La Comisión comunicará con prontitud al Gobierno:
 - (a) El nombramiento del Secretario Ejecutivo, del Secretario Ejecutivo Adjunto, de los funcionarios de la Comisión y de los expertos, su llegada y su partida definitiva, o la terminación de sus funciones en la Comisión;
 - (b) La lista de los representantes, y revisará dicha lista de vez en cuando conforme sea necesario;
 - (c) La llegada y la partida definitiva de los miembros de familia que formen parte de la entidad familiar de las personas referidas en los apartados (a) y (b) del presente Artículo y, en su caso, la circunstancia de que una persona haya dejado de formar parte de la entidad familiar;
 - (d) La llegada y la partida definitiva de empleados domésticos de las personas referidas en los apartados (a) y (b) del presente artículo y, cuando proceda, la circunstancia de que cesen en su empleo al servicio de dichas personas.
2. El Gobierno proporcionará tarjetas de identidad al Secretario Ejecutivo, al Secretario Ejecutivo Adjunto, a los funcionarios y miembros de su familia que formen parte de su entidad familiar, y a los empleados domésticos de las personas referidas en el apartado (a) del párrafo 1.
3. El Gobierno proporcionará tarjetas de identidad a los representantes y a cualquier otra persona que lo requiera en el marco del Artículo 12.

ARTICULO 15 SEGURIDAD SOCIAL

1. Teniendo en cuenta que la Comisión ha establecido su propio plan de seguridad social, tanto la Comisión como los funcionarios de plantilla a los que dicho plan sea extensivo estarán exentos de toda contribución obligatoria a las organizaciones de la seguridad social de los Países Bajos. Por consiguiente, no estarán cubiertos por la normativa de los Países Bajos en materia de seguridad social.
2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo serán de aplicación, mutatis mutandis, a los miembros de la familia que formen parte de la entidad familiar de las personas referidas en el párrafo 1, a menos que estén empleadas en los Países Bajos por un empresario que no sea la Comisión o que formen parte del servicio doméstico de la citada entidad familiar.

**ARTICULO 16
EMPLEO**

A los funcionarios de plantilla de la Comisión que no tengan la condición de diplomáticos ni la nacionalidad de algún Estado Miembro de la Comunidad Europea se les concederá permisos de residencia temporal durante el tiempo que dure su empleo para la Comisión en los Países Bajos.

**ARTICULO 17
DISPOSICIONES VARIAS**

1. Los privilegios e inmunidades otorgados en virtud de lo dispuesto en el presente Acuerdo se conceden en interés de la Comisión y no en beneficio personal de los interesados. Tanto la Comisión como todas las personas que gocen de dichos privilegios e inmunidades tendrán el deber de cumplir en todos los demás respects las leyes y reglamentos de los Países Bajos.
2. Los privilegios e inmunidades otorgados en virtud de lo dispuesto en el presente Acuerdo se conceden en el entendimiento de que tanto la Comisión como sus miembros, según proceda, suprimirán la inmunidad de las personas interesadas en todas aquellas circunstancias en que consideren que dicha inmunidad impediría la acción de la justicia, y siempre que puedan hacerlo sin comprometer la finalidad para que se concedió.
3. La Comisión colaborará en todo momento con las autoridades competentes para facilitar una adecuada administración de la justicia y evitar cualquier abuso de los privilegios e inmunidades concedidos en virtud del presente Acuerdo.
4. La Comisión configurará las disposiciones apropiadas para solucionar las controversias de derecho privado derivadas de contratos u otras transacciones en que la Comisión sea parte y respecto a las cuales la Comisión goce de inmunidad de jurisdicción en virtud del Artículo 4 del presente Acuerdo. La Comisión adoptará también las disposiciones apropiadas para solucionar las controversias en las que se viera implicado algún funcionario de plantilla de la Comisión que, en razón de su puesto oficial, goce de inmunidad de jurisdicción, si dicha inmunidad no hubiese sido suprimida.
5. A la terminación del presente Acuerdo, los bienes, mobiliario, equipo y demás artículos proporcionados por la Fundación para la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas o por el Gobierno seguirán siendo propiedad del proveedor y/o de los Países Bajos.

ARTICULO 18
SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre las Partes respecto de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no se resuelva amistosamente será sometida a un tribunal compuesto de tres árbitros a petición de cualquiera de las Partes en la controversia. Cada Parte designará a un árbitro, y los dos árbitros así designados elegirán conjuntamente a un tercer árbitro que ejercerá de presidente.
2. Si una de las Partes no designase árbitro ni adoptase medidas a tal fin en los dos meses siguientes a la petición de la otra Parte en ese sentido, la otra Parte podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga la designación.
3. Si los dos árbitros no llegasen a un acuerdo en la elección del tercer árbitro en el plazo de los dos meses siguientes a su designación, cualquiera de las partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que lo designe.
4. A menos que las Partes lo decidan de otra forma, el Tribunal determinará su propio procedimiento.
5. El Tribunal tomará su decisión por mayoría de votos. Dichas decisiones serán definitivas y vinculantes para las Partes en la controversia.

ARTICULO 19
MODIFICACIONES

1. A petición de cualquiera de las Partes, el presente Acuerdo podrá ser modificado de común acuerdo, en cualquier momento.
2. Dicha modificación podrá efectuarse mediante el intercambio de Notas.

ARTICULO 20
TERMINACION

El presente Acuerdo cesará de estar en vigor si la Sede de la Comisión se trasladase fuera del territorio de los Países Bajos o si la Comisión dejase de existir. Las disposiciones del presente Acuerdo relativas a la terminación ordenada de las actividades de la Comisión en los Países Bajos y a la enajenación de sus bienes serán de aplicación mientras sea necesario, pero no más tarde de seis meses después de que se haya comunicado al Gobierno que la Comisión pondrá término a sus actividades en los Países Bajos.

**ARTICULO 21
ENTRADA EN VIGOR**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día después de que ambas Partes se hayan comunicado mutuamente por escrito que todos los requisitos legales para la entrada en vigor quedan satisfechos.
2. Con respecto al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo será de aplicación únicamente en la parte del Reino que pertenece a Europa.

HECHO en *La Haya* el día *8 de diciembre de 1993* en dos ejemplares, en los idiomas: holandés, árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de ellos.

Por el Reino de los Países Bajos



Por la Comisión Preparatoria de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas

